

VENTSPILS AUGSTSKOLA  
TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

**STUDIJU VIRZIENA  
TULKOŠANA  
PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS  
2017./2018. studiju gads**

**Tulkošanas virziena studiju programmas**

Bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” ar specializācijām:

- 1) „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā”
- 2) „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”
- 3) “Tulkošana vācu – krievu – angļu valodā”

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

Apstiprināts ar \_\_\_\_\_ janvāra VeA senāta lēmumu

**Ventspils 2019**

<b>I</b>	<b>STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS .....</b>		<b>3</b>
<b>II</b>	<b>STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS .....</b>		<b>5</b>
	2.1.	Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016.-2020. gadam .....	5
	2.2.	Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa .....	6
	2.3.	Studiju virziena attīstības plāns .....	6
	2.4.	Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti .....	6
	2.5.	Studiju virziena SVID analīze .....	8
	2.6.	Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts .....	10
	2.7.	Vērtēšanas sistēma .....	13
	2.8.	Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā .....	13
	2.9.	Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums .....	14
<b>III</b>	<b>STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS .....</b>		<b>17</b>
	3.1.	Informācija par studējošajiem .....	17
	3.2.	Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā .....	17
	3.3.	Studējošo aptaujas un to analīze .....	18
	3.4.	Bakalaura studiju programmas „Tulkošana” struktūra.....	18
	3.5.	Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra .....	22
	3.7.	Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi .....	23
<b>IV</b>	<b>Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls .....</b>		<b>24</b>
<b>V</b>	<b>Informācija par ārējiem sakariem .....</b>		<b>25</b>
	5.1.	Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām .....	25
	5.2.	Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas .....	26
	Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2017. un 2018. gadu. Publikāciju, referātu un projektu saraksts .....		27

## I. STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS

2015. g. 3. jūnijā saskaņā ar IZM Studiju akreditācijas komisijas lēmumu Nr. 375 tika apvienotas bakalaura līmeņa profesionālās studiju programmas “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” vienā profesionālajā studiju programmā „Tulkošana”.

2017./2018. akadēmiskajā gadā studiju virzienā tika realizēta bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma ar trim specializācijām:

1. „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā”
2. „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”
3. „Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā”

Programmas kods – 42 222.

Programmas apjoms – 160 KP.

Studiju ilgums – 4 gadi.

Iegūstamais grāds – profesionālais bakalaura grāds tulkošanā un profesionālā kvalifikācija – tulks/tulkotājs.

Uzņemšanas prasības profesionālās bakalaura studiju programmas „Tulkošana” bija šādas:

- 1) ar specializāciju “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%).
- 2) ar specializāciju „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena vācu vai angļu valodā (pēc reflektanta izvēles) kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%). Angļu valodas centralizētā eksāmena vērtējuma uzrādīšanas gadījumā konkursa atzīmes aprēķināšanai papildus jāiesniedz par vācu valodas apguvi apliecinājoša dokumenta, t. i., vidējās izglītības atestāta sekmju izraksta kopija (uzrādot oriģinālu), kurā mācību priekšmetā „Vācu valoda” jābūt vērtējumam no 5 līdz 10 ballēm.

2015./2016. akadēmiskajā gadā tika izveidota arī trešā specializācija “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā”, lai paplašinātu tulkojamo valodu spektru, piesaistītu studējošos un finansējumu. Šīs specializācijas īstenošana tika uzsākta 2017./2018. akadēmiskajā gadā.

Uzņemšanas prasības šajā specializācijā bija šādas: centralizētā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena krievu valodā kopvērtējuma (20%).

Ja krievu valodas apguves līmenis netiek apliecināts ar centralizētā eksāmena vērtējumu vai starptautisko testu krievu valodā, tad šo vērtējumu var aizstāt ar krievu valodas apguvi apliecinājoša dokumenta, t.i., vidējās izglītības atestāta sekmju izraksta kopiju (uzrādot oriģinālu), kurā mācību priekšmetā "Mazākumtautību (krievu) valoda un literatūra" (vai mācību priekšmetā "Krievu valoda") jābūt sekmīgam vērtējumam.

Studiju virzienā tiek realizēta viena maģistra līmeņa profesionālā studiju programma „**Juridisko tekstu tulkošana**”.

Programmas kods – 47222.

Programmas apjoms – 60 KP.

Studiju ilgums – 1,5 gads.

Iegūstamais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais maģistra grāds juridisko tekstu tulkošanā, tulkotāja profesionālā kvalifikācija.

Uzņemšanas prasības maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” bija šādas: uzņemt LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegtas pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu:

- profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu vai

- akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot trīsgadīgu studiju programmu vai
- jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu.

Akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem paredzēts papildus semestris ar praksi 20 KP apjomā.

Personām, kuras ieguvušas profesionālu kvalifikāciju, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu, kura nav tulkošanas studiju programma, jābūt pieredzei tulkošanā izvēlētajās darba valodās (angļu, vācu vai franču un latviešu valodā).

## II. STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

### 2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016. - 2020. gadam

Studiju virziena mērķis ir attīstīt studentu profesijas standartam atbilstošas teorētiskās un vispārējās zināšanas, kā arī profesionālas iemaņas un prasmes un sagatavot absolventus darbam valsts un pārvaldes iestādēs un aģentūrās, uzņēmumos tautsaimniecībai svarīgajās nozarēs, kas orientējas uz eksportu un kuros nepieciešami tulkošanas pakalpojumi, kā arī ES institūcijās un citās starptautiskajās organizācijās.

Studiju programmu pirmajā akreditācijas periodā apzinātā nepieciešamība gatavot tulkus un tulkotājus, kas varētu tulkot vismaz divās ES oficiālajās valodās, nav zaudējusi savu aktualitāti. Krievu valodas kā tulkošanas darba valodas apguves nepieciešamību joprojām apstiprina Latvijas tulkošanas darba tirgus specifika, kurā liels īpatsvars ir darījumu, zinātnes un kultūras kontaktiem ar NVS valstīm. Prognozes liecina, ka šāda darba tirgus orientācija saglabāsies arī nākotnē, taču, valsts ekonomiskajai un finanšu situācijai uzlabojoties, būtu jārod iespēja paplašināt t. s. trešās darba valodas izvēli ar vēl vismaz vienu lielo ES dalībvalstu valodu (piemēram, franču vai spāņu valodu), kā arī jāturpina nostiprināt franču un spāņu valodas kā trešās svešvalodas prasmes un iemaņas. Šobrīd spāņu un franču valoda tiek piedāvāta kā svešvaloda tikai ar atsevišķiem tulkošanas elementiem.

Tulkošanas virziens atbilst Ventspils Augstskolas Attīstības stratēģijai laika posmam no 2016. gada līdz 2020. gadam, kas paredz gan konkurētspējīgu studiju virzienu attīstību un pilnveidošanu tulkošanas un lietišķās valodniecības virzienos, paplašinot studiju programmu apakšprogrammu klāstu, dažādojot piedāvājumu un paaugstinot kvalitāti atbilstoši valsts, reģiona, pilsētas vajadzībām un darba tirgus prognozēm, gan zinātnes un pētniecības integrāciju studiju virzienā un zinātnes izcilības un starptautiskās konkurētspējas nodrošināšanu. Svarīgi nodrošināt starpdisciplināritāti tulkošanas virzienā, jo tulkošana pēc būtības ir starpdisciplinārs tehnoloģijas ietilpīgs virziens.

Studiju virziena **stratēģiskie mērķi** ir nodrošināt:

- mūsdienu ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas;
- profesijas standartiem atbilstošas, darba vidē balstītas profesionālās studijas;
- kompetenču apguvi zinātnē sākotnējās studijās, kuru būtiska sastāvdaļa ir pētniecisks darbs.

Studiju virziena **specifiskie mērķi** ir sagatavot:

- Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus ne tikai no pirmās svešvalodas (angļu/vācu valodas) latviešu valodā un otrādi, bet arī no otrās svešvalodas (vācu/krievu/franču/spāņu valodas) latviešu valodā, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas;
- speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievērsties pētniecības darbam.

Studiju virziena **galvenie uzdevumi** ir:

- izglītēt augsta līmeņa speciālistus tulkošanā vismaz no divām svešvalodām;
- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi tulkojumzinātnē un lietišķajā valodniecībā, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus dažādās tautsaimniecības nozarēs;
- sekmēt tulkošanas speciālistu konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos Latvijas un starptautiskajā darba tirgū, t. sk. Eiropas Savienības institūcijās.

Studiju virzienā esošo studiju programmu **plānotais rezultāts** ir sagatavoti speciālisti tulkošanā, kuri spēj:

- sekmīgi izpildīt dažādas grūtības pakāpes tulkošanas pasūtījumus apgūtajās darba valodu kombinācijās, darbojoties Latvijas valsts pārvaldes iestādēs, kā arī starptautiskās organizācijās, jo īpaši ES institūcijās, apliecinot spēju patstāvīgi apgūt visdažādākās tulkojamo nozaru tekstu jomas, kā arī efektīvi organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi;

- orientēties attiecīgajā apakšnozarē un lietot tajā lietoto terminoloģiju, kā arī atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot tulkošanas procesā modernās tulkošanas tehnoloģijas un resursus (piemēram, datorizētās tulkošanas programmatūras un datu bāzes);
- analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un modernās tehnoloģijas;
- patstāvīgi veikt pētniecisko darbu tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības jomā un noformēt to atbilstoši prasībām;
- lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus;
- ievērot nozares profesionālo ētiku;
- risināt profesionāla rakstura komunikācijas problēmas.

## **2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa**

Tulkošanas studiju programmas sagatavo, ievērojot Latvijas un ES darba tirgus prasības. Darbs fakultātē rit, gatavojot LR tulkotāja un tulka profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus, sniedzot viņiem padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības atziņām balstītas zināšanas un palīdzot viņiem apgūt profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas. Tulkošanas studiju programmas sagatavo arī speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kuri ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievēršoties pētniecības darbam.

## **2.3. Studiju virziena attīstības plāns**

- Lai veicinātu studiju programmu attīstību, reizi gadā pēc bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas kopā ar mērķsadarbības darba devēju pārstāvjiem tiek izvērtēts studiju programmu saturs. Nepieciešamības gadījumā tiek veiktas izmaiņas. Šāda veida izvērtējums notiek arī sadarbībā ar Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorātu.
- Pēc darba devēju pārstāvju ieteikumiem tiek plānota inovatīvu moduļu ieviešana studijuursos.
- Atsevišķi studiju kursi tiek organizēti projekta formā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem. Projekta ietvaros studējošie saņem uzdevumus, ko veic individuāli vai komandā docētāja vadībā, un prezentē to rezultātus. Tādējādi šāda darba forma paaugstina studējošo atbildības izjūtu, veicot konkrētos uzdevumus komandā. Šobrīd jau šāda veida mērķsadarbība nostiprinās ar vairākiem darba devējiem, piemēram, “Skrivanek”, “Mestako”, Latvijas Piļu asociāciju, Latvijas Nacionālo arhīvu, LR Ģenerālprokuratūru, Vācijas-Baltijas Tirdzniecības kameru, Baltijas-Vācijas augstskolu biroju, LR Saeimas Starpparlamentu attiecību biroju, “Bucher Municipal”, “Latvijas Energoceltnieku”, “Ventpils Nafta termināli” u. c.
- Ņemot vērā jaunākās attīstības tendences tulkošanas darba tirgū, arī turpmāk tiek pilnveidota tulkošanas tehnoloģiju ieviešana studiju procesā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem.
- Izmantojot TRADOS Translator’s Workbench un MultiTerm funkcijas, tiek plānota vienotas elektroniskās atmiņas un terminoloģijas datu izveide VeA, kas būs pieejama visiem studējošajiem un docētājiem, tādējādi organizējot efektīvu tulkošanas kvalitātes pārvaldību studiju laikā.
- Izmantojot tehnoloģijās balstītas pētniecības metodes, t. sk. korpuslingvistikas metodes, tulkošanas virziena docētāji un studējošie veic kvalitatīvi kvantitatīvus pētījumus tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības jomā.
- Pēc viena gada bakalaura profesionālā programmas „Tulkošana” realizācijas izvērtējuma gan studiju programmas padomē, gan sadarbībā ar darba devējiem tiek apsvērtas specializāciju paplašināšanas iespējas.

## 2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti

Tulkošanas studiju programmu efektīvas funkcionēšanas nodrošināšanai un turpmākās attīstības sekmēšanai tiek uzturēti pastāvīgi kontakti ar absolventiem un darba devējiem. VeA ir noslēgusi sadarbības līgumus ar astoņiem Latvijas tulkošanas birojiem (“Tilde”, “Skrivanek”, “Mestako”, “SDI Media International”), Vācijas-Baltijas tirdzniecības kameru, Ventspils pilsētas pašvaldību, Valsts valodas centru un LR Saeimu un citiem uzņēmumiem un iestādēm. 2009. gadā tika noslēgta vienošanās par Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta vieslektoru programmu par ikgadējām vieslekcijām studiju virziena studentiem un docētājiem. Sadarbība ar darba devējiem norit studiju procesa izvērtējumā, tehnoloģiju atjaunināšanā, prakses vietu nodrošināšanā, pētniecībā u. c. Tā tiek īstenota gan tiešā saziņā ar absolventiem un darba devējiem, gan arī veicot aptaujas. kaut gan jānorāda, ka atbildes uz sūtītajām aptaujām absolventi sniedz neregulāri. Vislabākā atgriezeniskā saikne ar darba devējiem norisinās bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanās laikā, jo valsts pārbaudījumu komisijās piedalās darba devēju pārstāvji. Tā kā bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšana notiek divas reizes gadā, tiek nodrošināta regulāra sadarbība ar darba devējiem. Jānorāda arī tas, ka darba devēju pārstāvji ne tikai vērtē aizstāvamās bakalaura un maģistra darbus, bet arī sniedz priekšlikumus par nepieciešamajām izmaiņām studiju programmās. Notiek arī diskusija par aktuālākajām tendencēm tulkošanas darba tirgū.

Darba devēju apmierinātība ar fakultātes nākamo absolventu veikumu tiek galvenokārt vērtēta pēc prakses rezultātiem, un tas sniedz zināmu ieskatu par izglītojamo akadēmisko un profesionālo līmeni. Prakses konferencē, kas notiek 4. kursa ziemas sesijā, tiek saņemti prakses uzņēmumu pārstāvju vērtējumi un raksturojumi par paveikto.

Valsts pārbaudījumu komisiju (VKP) pārstāvji – komisiju priekšsēdētāji un darba devēju pārstāvji iesaka attiecīgajos studijuursos analizēt bakalaura darbus salīdzināmi, lai studenti veiktu patstāvīgus secinājumus par zinātniskā teksta kvalitātes jautājumiem. VPK locekļi iesaka pilnveidot studiju darba kvalitāti, t. sk. darbu pie formalitāšu (atsauču sistēmas, citēšanu u. c.) un noformēšanas prasību ievērošanu, kā arī rosināt studējošos pamatotāk raksturot izstrādāto studiju darbu praktisko un teorētisko pielietojumu.

Studiju virziena absolventu sagatavotība darba tirgum Latvijā un pasaulē ir vērtējama kā laba – viņiem piemīt mērķtiecība darbā, atbildības sajūta, disciplinētība, iniciatīva, vēlme mācīties, pilnveidoties profesionāli, spēja strādāt ar cilvēkiem, komunikabilitāte, plašs redzesloks. Studenti ļoti labprāt piedalās arī ārpus nodarbību pasākumos, kur nepieciešamas svešvalodu zināšanas, un kas attīsta komunikatīvās un organizatoriskās kompetences. Pozitīvi vērtējams ir darba devēju atzinums (to ir minējuši visi respondenti), ka absolventi iegūtās zināšanas izmanto savā profesionālajā darbā un ka viņiem ir iespējama karjeras izaugsme.

Pēc studiju virziena „Tulkošana” absolventu nodarbinātības apkopojuma var secināt, ka absolventi ir atraduši darbu un strādā galvenokārt privātajā sektorā (75%), apmēram 15% - valsts vai pašvaldību iestādēs, 10% studē maģistra studiju programmās. Jāuzsver, ka 85% no visiem nodarbinātajiem papildus vēl strādā kā līgumtulkoņāji.

Šīs analīzes rezultātā iegūti šādi dati par absolventu nodarbinātību:

a) valsts un pašvaldību iestādēs un uzņēmumos:

- Saeimā, Ministru Kabineta Valsts kancelejā, nozaru ministrijās;
- LR Valsts ieņēmumu dienestā, LR Galvenajā Muitas pārvaldē, LR Drošības dienestos, LR Lauku atbalsta dienestā, Valsts valodas centrā u. c.;
- Rīgas, Ventspils, Liepājas, Cēsu, Saldus, Talsu u. c. pilsētu pašvaldībās, to iestādēs un uzņēmumos.

b) uzņēmējdarbības sektorā:

- tulkošanas birojos “Baltic Media”, “Euroscript, Mestako”, “Nordtext”, “Linearis”, “Skrivanek” u. c.;

- a/s “Ventbunkers”, a/s “Ventamonjaks”, Ventspils Brīvostas pārvaldē, SIA “Rīgas Nami”, AS “Swedbank”, SIA “Bucher Municipal”, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kamera, Rīgas lielāko viesnīcu mārketinga un sabiedrisko attiecību nodaļās u. c.;
  - pašnodarbinātie tulkoņi un tulki.
- c) starptautiskajā tulkošanas tirgū:
- ASV, Vācijas u. c. vēstniecībās;
  - Eiropas Komisijas Tulkošanas un terminoloģijas centra Latvijas filiālē;
  - Eiropas Savienības iestādēs.

Pašreizējais diploms ļauj absolventiem konkursa rezultātā strādāt par tulkoņiem-asistentiem (EPSO/LA/11) Briselē un Luksemburgā.

Saziņa ar tulkošanas birojiem un absolventiem – tulkiem/ tulkoņiem – ir regulāra, lai labāk izzinātu situāciju darba tirgū un spētu ieviest nepieciešamās izmaiņas programmas saturā vai studiju procesā. Tabulā apkopots redzējums par esošo situāciju un iekļauti ieteikumi, kuri saņemti no “Ventas Balss” redakcijas, SIA “Ventspils Nafta termināls”, tulkošanas birojiem “Skrivanek”, “Technical Translations OU” un “Advanced Human Translations”, kā arī no Valsts valodas centra Terminoloģijas un tiesību aktu tulkošanas departamenta un SIA “Tilde”. Daži no ieteikumiem jau rezultējušies jaunosursos vai to moduļos.

“Kopumā mēs esam ļoti gandarīti un priecīgi par sadarbību ar VeA, jo Jūsu audzēkņi patīkami atšķiras no citu augstskolu beidzējiem. Pirmkārt, VeA studentiem ir laba tehniskā sagatavotība, prot un galvenais grib lietot tulkošanas rīkus, prot lietot vārdnīcas internetā, sameklēt vajadzīgo informāciju. Kopumā es ļoti augstu vērtēju VeA studentus, viņu teorētiskā un praktiskā sagatavotība ir pietiekami augsta, lai varētu iekļauties darba tirgū. Redzot VeA pasniedzēju degsmi, individuālo pieeju katram studentam, uzskatu, ka Jūs paveicat neiespējamo! Mēs viņiem varam iedot visu, bet ne vēlēšanos neapstāties, turpināt pašizglītoties un neatmest visam ar roku, ja ir grūti.” (Vasilijš Ragačevičs, “Skrivanek”).

Situācija	Ieteikumi un rezultāti
Šobrīd ir vērojama nepieciešamība pēc tulkiem krievu valodā, taču nav pietiekams skaits tulku/tulkoņņu ar izcilām krievu valodas prasmēm.	Lielāka uzmanība jāpievērš valodus gramatikai (krievu, latviešu).
Tulkoņņam dažreiz jāstrādā ar vairākiem klientiem vienlaicīgi, jāprot salikt prioritātes.	Nepieciešams stresa pārvaldības un laika plānošanas kurss, projektu vadības kurss.
Mutiskās tulkošanas laikā tulkam bieži jāpieslēdzas pēdējā mirklī, nezinot kontekstu un bez iespējas iepazīties ar informāciju savlaicīgi.	Izmantot iekšējos resursus – piemēram, piedalīties citu fakultāšu lekcijās (referātu/ diplomdarbu aizstāvēšanā) un veikt to mutvārdu tulkošanu.
Arvien vairāk parādās jauni termini, kuriem vēl nav tulkojuma latviešu valodā vai to tulkojums neiederas kontekstā.	Nepieciešams modulis par terminradi.
Laiks, kuru studenti velta diplomdarbu izstrādei, bieži izrādās neefektīvs, jo diplomdarbiem nav praktiska pielietojuma.	Nepieciešams izstrādāt tēmas, lai diplomdarbi būtu izmantojami, piemēram, noteiktas terminoloģijas izstrāde vai aktuālu darbu tulkošana.
Plašsaziņas līdzekļi nemitīgi attīstās, un tulkoņņam ir svarīgi saprast publicētu ziņu formas un satura mērķus, lai nodrošinātu kvalitatīvu tulkošanu.	Nepieciešams modulis medijpratībā, preses reližu rakstīšanā, krīzes komunikācijā, veiksmīgu/ neveiksmīgu piemēru no plašsaziņas līdzekļiem izskatīšana un analīze.



	Šajā akadēmiskajā gadā kursa “Rakstiskā tulkošana I, RU- EN: informatīvie un uzņēmējdarbības teksti” ietvaros iekļauta preses reližu rakstīšana trīs valodās.
Studenti neapzinās rediģēšanas nozīmi un to dara pavirši	Īstenot speciālu kursu rediģēšanā – ne tikai praktisko iemaņu attīstīšanai, bet ar teorētisko pamatu apguvei. Tekstu rediģēšana veido vairāku rakstiskās tulkošanas kursu daļu un to pasniedz profesionāls teksta rediģētājs LV.
Manāma <i>Google translate</i> nekritiska izmantošana	Pastiprināt tulkošanas tehnoloģiju izmantošanu un izpratni par dažādiem rīkiem
Lietišķās saziņas (arī LV) prasmes nepilnīgas.	Nepieciešams atsevišķs kurss lietīšķajā saziņā. Uzņēmējdarbības valodas kursa ietvaros tam tika pievērsta papildu uzmanība (lekt. B.Egle)
Vērojams, ka svešvalodas zināšanu līmenis ir augstāks nekā latviešu valodas zināšanu līmenis. Rezultātā teksti, ko studenti tulko no latviešu valodas angļu valodā, ir labāki par tiem, ko tulko pretējā virzienā.	Pastiprināt latviešu valodas vietu programmā.  Ieviests jauns kurss “Latviešu rakstu valodas prakse” (1.kursa 2.semestrī)
Neiekļaušanās biroja darba ikdienā.	Nepieciešama komandas darba iemaņu pastiprināšana.  Prakses semestrī lielākā daļa studentu strādā kādā no tulkošanas birojiem.
Juridisko tekstu tulkotājiem trūkst pārliecības par tiesību jēdzienu pareizu izpratni	Stiprināt tiesību aspektu JTM programmā
Nepietiekamas tehnoloģiskās prasmes.	Pastiprināt dažādu programmatūru apguvi- Excel, PowerPoint, html.  Kursu “Ievads datorzinātnē” no šī akadēmiskā gada pasniedz jomas profesionāle no Ventspils Digitālā centra, to speciāli pielāgojot topošajiem tulkotājiem. Pasniedzējai strādā ar dokumentu paraugiem, kuru tulkošana prakses laikā sagādājusi grūtības formatēšanas dēļ.  Tulkošanas un tekstveides nodarbībās docētāji arvien vairāk izmanto dažāda formāta koplietošanas dokumentus.
Studenti neapzinās tulkotāja profesijas multidisciplināritāti.	Nepieciešams uzsvērt, ka tulkotāji ir gan individuālie uzņēmēji, gan lietveži un grāmatveži, kas saprot, kā darbojas tulkošanas nozare .
Darba tirgū pieprasīts ir ārštata tulkotāja /projektu vadītājs	Jāveicina projekta vadītāja prasmju attīstīšana. Ārštata tulkotāja un tulkotāja projekta vadītāja profili tiek apskatīti studiju kursā “Tulkošanas

	darba organizācija” specializācijā “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā”.
Līdz ar attālināta darba formu aizvien lielāku popularitāti Eiropas Savienības iestādēs štata tulkotāju skaitu plānots pakāpeniski samazināt un tulkojumus novirzīt ārštata tulkotājiem.	Pastiprināt tulkotāja kā pašnodarbinātas personas sagatavošanu, virzot uz juridisko tekstu tulkošanu un juridiskās valodas apguvi, jo tie ārštata tulkotāji, kas uzvar iepirkumā, ir pieprasīti un labi nodrošināti.

## 2.5. Studiju virziena SVID analīze

Stiprās puses	Vājās puses
Darba tirgū VeA TSF absolventiem kopumā joprojām ļoti augsts vērtējums. Esam stiprinājuši sadarbību ar darba tirgus pārstāvjiem, lai programmu spētu maksimāli pielāgot darba tirgus vajadzībām.	Tulkošanas prasmju līmenis VeA TSF absolventiem, atšķirīgs: programmu beidz arī daži salīdzinoši vāji tulki-tulkotāji. Jāmeklē jauni veidi un risinājumi (programmas saturā), kā nodrošināt programmas konkurētspēju Latvijas mērogā arī turpmāk.
Darba valodu kombinācija piemērota pašreizējai situācijai darba tirgū, kad papildus darbībai ES kontekstā, kur nepieciešama tulkošana vismaz no divām ES valodām, joprojām aktuāli ir lietišķie un cita veida kontakti ar Krieviju un NVS valstīm.	Nav darba valodu kombinācijas ar tulkošanu no trešās svešvalodas, kas palielinātu absolventu nodarbināmību Latvijas un starptautiskajā darba tirgū. Studentu-praktikantu un absolventu krievu valodas zināšanas nepietiekamas. Nepietiekamas latviešu valodas zināšanas; nav atsevišķa kursa latviešu valodas pilnveidei.
Pietiekamā apjomā tiek sniegtas studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī zināšanas tulkojamo tekstu specializācijā (uzņēmējdarbībā, tiesībsazinībās, valstmācībā).	Nepietiekama specializācija inženiertehniskajās jomās. Ne visiem studentiem studijās un praksē iespējams apgūt inženiertehnisko tekstu tulkošanu.
Programmas nodrošinājums ar cilvēkresursiem un tehniskajiem resursiem ir atbilstošs tam, lai programma būtu elastīga un spētu savlaicīgi pielāgoties jauninājumiem tulkošanas nozarē un darba tirgū.	Nepietiekamas IT zināšanas (gan pasniedzēju, gan studentu vidū), kā arī nepietiekama gatavība tās nopietnāk apgūt/ iestrādāt kursa saturā, piemēram, mašintulkošanu un pēcreidīgēšanu vai subtitrēšanas programmas un to piedāvātās iespējas valodas apguvē, mutvārdu tulkošanā, arī citu praktisko un teorētisko kursu apguvē. Studentiem kursa “Ievads datormācībā” saturs nav veidots speciāli topošajiem tulkiem-tulkotājiem – šis trūkums likvidēts 2017./ 2018. akadēmiskajā gadā. Esošā akadēmiskā personāla novecošana, nepieciešamība sagatavot savā vietā jaunos speciālistus
Docētāju vidū ir augsti kvalificēti praktizējoši tulki un tulkotāji. Tas ļauj studentiem sniegt praktisko iemaņu un prasmju kopumu, profesionāli augsta līmeņa mutvārdu un rakstiskās tulkošanas pakalpojumu veikšanai.	Nav vienotas izpratnes par pieņemamo tulkojamo uzdevumu apjomu praktisko kursu ietvaros.
Programmas docētāji pastāvīgi ceļ savu pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju (studijas doktorantūrā, daļība vietējās un starptautiskās konferencēs un semināros, stažēšanās ārzemju augstskolās).	Nepietiekama savstarpējā zināšanu/ jaunieguvumu apmaiņa programmas docētāju vidū, kā dēļ ne vienmēr jaunākie sasniegumi tulkojumzinātnē iestrādāti kursu saturā.
Nepārtraukti tiek pilnveidots mācību procesa metodiskais, zinātniskais un materiāli tehniskais nodrošinājums; augusi studentu interese par pētniecības darbu studiju kursu ietvaros un daļību studentu zinātniskajās konferencēs VeA un ārpus tās, tai skaitā starptautiskajās.	Vērojamas atšķirības studentu sekmju vērtēšanas kritērijos. Studentu izstrādātajiem bakalaura darbiem angļu apakšprogrammā diemžēl pazeminājusies kvalitāte, un darba tirgus pārstāvji atzīst, ka šie darbi praksē ir izmantojami maz vai nav izmantojami vispār. Šai studiju gadā BD kvalitātē ir redzams uzlabojums, bet ieteikums vēl vairāk domāt par izvēlēto BD tēmu lietderību.

	Fakultātes materiāli tehniskais nodrošinājums ir novecojis un nepietiekams.
Programmas docētāji veic zinātniskus pētījumus tulkojumzinātnes, terminoloģijas u. c. ar tulkošanas specifiku saistītus valodniecības un starpkultūru pētījumus.	Studentiem trūkst daudzveidīgāka priekšstata par nākamās profesijas iespējām, īpatnībām un problēmām. Studentiem nepietiekama informācija par šiem pētījumiem, kā arī par to iespējamo nozīmi vai pielietojumu viņu nākamajā profesijā.
Studiju process organiski saistīts ar reālo tulkošanas praksi – sniedzot tulkošanas pakalpojumus gan studiju gaitā, gan prakses semestrī.	Terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu pētījumu nepārskatāmība Zināšanas terminoloģijas izstrādē nepietiekamas.
<i>Trados</i> ir pieejams visā augstskolā, vienīgais ierobežojums ir tas, ka vienlaicīgi visā augstskolā ar šo programmatūru var strādāt 30 lietotāji (lietotāju skaitu pašlaik nav nepieciešams palielināt).	Nepietiekams studentu iemaņu līmenis darbā ar tekstu formatēšanas un tulkošanas rīkiem. Nepietiekamas zināšanas par darbu ar dažādiem datņu formātiem - Excel, PowerPoint, html. Nav pat minimālu zināšanu par HTML, Xml kodēšanu.
Sinhronās tulkošanas kabīņu izmantošana papildus lingvistikas kabineta aprīkojumam dod iespēju pietiekamā līmenī apgūt sinhronās tulkošanas iemaņas.	Lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas aprīkojumu ir nepieciešams atjaunot un modernizēt, kā arī papildināt, jo pieejamas tikai 2 kabīnes. Tulkošanas mutvārdu virzienā nepieciešams stiprināt docētāju kvalifikāciju un pētījumus.
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” izveide ar divām apakšspecializācijām rada apstākļus, lai varētu nodrošināt elastīgumu un lielāku konkurētspēju.	Nepietiekami optimāla resursu izmantošana abās apakšprogrammās un nepietiekami elastīgi risinājumi programmas ietvaros. Ļoti dažāda docētāju noslodze un individuālā darba iespējas apakšprogrammās ļoti atšķirīgā studentu skaita dēļ.
Labi kontakti ar studējošajiem, individuāla pieeja.	Nelīdzsvarots studentu sadalījums pa specializācijām. Nepieciešams piesaistīt studējošos bakalaura studiju programmas “Tulkošana” apakšvirzienam “Tulkošana krievu-angļu-vācu valodā”.
<b>Iespējas</b>	<b>Draudi</b>
Inženiertehnisko aspektu akcentēšana rakstveida un mutvārdu tulkošanas kursos, veicinot sadarbību ar ITF.	Demogrāfiskā krīze Latvijā, skolēnu skaita un līdz ar to arī studējošo skaita samazināšanās. <i>Google translate</i> vieglā pieejamība un neprasme/nevēlēšanās to lietderīgi izmantot mācīšanās nolūkos.
<i>Moodle</i> e-studiju platformas izmantošana studiju kursos, lai palielinātu studentu patstāvīgā darba daļu un efektīvāk organizētu studiju darbu.	Cilvēkresursu trūkums, lēna akadēmiskā personāla paaudžu maiņa. Dažu docētāju nepietiekama gatavība ieviest nopietnākas izmaiņas savā darbā, vairāk pielāgojoties programmas, studentu un darba tirgus vajadzībām .
Vienotas datubāzes izveidošana no aizstāvēto bakalauru un maģistru darbiem, kas vēlti terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu tematikai. Bakalaura darbu tēmu saskaņošana ar darba tirgu	Nepietiekams valsts finansējums vienai studiju budžeta vietai.
Tulkošanas projektu īstenošana studiju procesā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem, it īpaši ar darba devēju sadarbības partneriem	Nepietiekams finansējums lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas kabīņu tehnikas atjaunošanai.
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” specializāciju klāsta paplašināšana ar citām iespējamām darba valodām, piemēram, franču/spāņu/ krievu valodu.	Lielāks valodu piedāvājums apdraud to kvalitatīvu apguvi; jāpārdomā valodas apguves kursu plānojums nodarbību grafikā.
Studējošo piesaiste no citām valstīm, piemēram, Krievijas un citām NVS valstīm.	Studenti ar nepietiekamām angļu valodas zināšanām kvalitatīvai programmas apguvei.
Izstrādāto studentu sekmju vērtēšanas kritēriju pārskatīšana un pielāgošana ES tulkošanas kvalitātes kritērijiem. Jaunu docētāju pieaicināšana nepilna kursa vai moduļa īstenošanā var atsvaizdināt kursa saturu.	Elastības trūkums kursu pilnveidē un izmaiņas programmā, pakļaujoties spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
Studiju kvalitātes pilnveidošana, ņemot vērā darba devēju ieteikumus un risinot kvalitātes jautājumus studiju	Programmas apjoma (t.i., maksimālā pieļaujamā KP skaita) ierobežojums. Nepieciešamība veikt nopietnu programmas

programmu padomēs. Veidojot ciešāku sadarbību ar darba tirgu, iespēja uzzināt jaunākās tendences un pielāgot tām programmu.	satura analīzi, lai varētu atrast vietu jauninājumiem, sekojot izmaiņām darba tirgū un nozarē. Meklējot risinājumus esošajām problēmām, iespējami arī neveiksmīgi eksperimenti.
Regulāru tikšanās organizēšana ar praktizējošiem tulkotājiem un tulkiem, VeA absolventiem un tulkošanas birojiem, mācību ekskursijas uz uzņēmumiem. Akadēmiskā gada laikā studenti apmeklējuši tulkošanas birojus un uzņēmumus, kuru darbība saistīta ar tulkošanu un korpuslingvistiku.	Tikšanās ārpus mācību laika traucē lekciju grafika ieviešanu. Studenti var neizprast šādu pasākumu saistību ar mācību darbu.
Citu svešvalodu kā trešās svešvalodas piedāvājuma paplašināšana, piemēram, ķīniešu valodu. VeA noslēgusi sadarbības līgumus ar Ķīnas augstskolām. Vēl piedāvājumā tiek plānotas skandināvu valodas. Šai akadēmiskajā gadā sadarbībā ar Konfūcija institūtu, tika piedāvāta ķīniešu valodas apguve kā izvēles kurss.	Vairāku valodu kvalitatīvai apguvei ir nepietiekams stundu apjoms, bez tam tas rada grūtības lekciju plānošanā.

## 2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts

Studiju rezultāti ir viens no noteicošajiem studiju kvalitātes faktoriem augstākajā izglītībā. Tas ir viens no galvenajiem kritērijiem arī studiju virziena kvalitātes vērtējumā, to nosaka arī augstākās izglītības iestāžu un studiju programmu akreditācijas prasības. Tā, piemēram, anketa studiju virziena novērtēšanas ekspertiem paredz sniegt vērtējumu par studijas programmas **mērķi un uzdevumiem**, atsevišķi izdalot arī **studiju rezultātu** skaidrību, sasniedzamību un pārbaudāmību. Kvalitātes sistēmas dokumentācija pieejama VeA *Moodle* platformā.

**Studiju virziena vadības** sakarā tiek izvirzītas šādas prasības:

- demokrātijas principu ievērošana studiju virziena un studiju programmu vadīšanā, skaidri noteiktas administratīvā personāla, akadēmiskā personāla un studējošo savstarpējās attiecības;
- sadarbība ar citām augstskolām, akadēmiskā personāla un studējošo apmaiņa ar citām augstskolām vai koledžām ārzemēs un Latvijā.

Attiecībā uz **studiju saturu un organizāciju**, tiek ņemti vērā šādi aspekti:

- studiju satura atbilstība studiju programmas mērķiem un uzdevumiem. Studiju satura atbilstība iegūstamajam grādam, grādam un profesionālajai kvalifikācijai vai profesionālajai kvalifikācijai, kvalifikāciju ietvarstruktūras un profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām;
- studiju virzienam atbilstošo studiju programmu un to atsevišķo daļu saskaņotība ar Latvijas un Eiropas kopējās izglītības telpas veidošanas prasībām, tai skaitā ikvienas studiju virzienam atbilstošās studiju programmas salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstākās izglītības iestāžu studiju programmām.

**Studiju un zināšanu novērtēšanā** tiek ņemti vērā šādi vērtēšanas kritēriji:

- modernas studiju programmas īstenošanas metodes, studijās sagaidāmo rezultātu skaidrs izklāsts, problēmu risināšana, datoru, multimediju un interneta izmantošana;
- palīdzība studējošajiem, akadēmiskā personāla konsultācijas, akadēmiskā vadība un studēšanas motivācijas paaugstināšana;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu objektivitāte un izmantošana studiju procesa pilnveidošanai;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu un kritēriju atbilstība profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām.

Lai nodrošinātu atbilstīgu studiju virziena kvalitāti, nepieciešams kvalitatīvs **akadēmiskā personāla un studējošo zinātniskās pētniecības darbs**: To vērtē pēc diviem galvenajiem kritērijiem:

- akadēmiskā personāla iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas aktualitāte un saistība ar studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu saturu, pētniecības darbu publicēšana starptautiski pieejamos un recenzējamos izdevumos vai praktiskā izmantošana, iekļaušanās inovatīvā darbībā;
- studējošo iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas saistība ar studiju mērķiem un sagaidāmajiem studiju rezultātiem, studējošo iesaistīšanās nacionālos un starptautiskos pētnieciskos projektos.

Studiju **kvalitāti nodrošina un garantē**:

- ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība;
- iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā;
- studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām, vai notiek citas izmaiņas;
- iepriekšējā studiju virziena akreditācijā saņemto ieteikumu ieviešana.

Nodrošinot studiju kvalitāti, tiek sagaidīts, ka minētā studiju virziena absolventi ir augsta līmeņa speciālisti rakstveida un mutvārdu tulkošanā, studiju laikā viņiem jāapgūst attiecīgo profesiju pārstāvjiem nepieciešamās prasmes un iemaņas.

**Rakstveida tulkošanas jomā absolventi spēj**:

- tulkot no divām svešvalodām dzimtajā valodā un no dzimtās valodas vienā svešvalodā;
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, atbilstīgu terminoloģijas lietojumu;
- apstrādāt iegūto informāciju ar interneta palīdzību svešvalodās;
- apkopot internetā iegūto jaunāko informāciju par darba devēja norādītajiem jautājumiem, tēmām;
- organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi komandā, izmantot tulkošanas procesā tulkošanas programmatūras un atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt savu vai citu tulkojumu un noformēt to atbilstoši prasībām;
- sekot līdzi jaunākajiem pētniecības un praktiskās tulkošanas atzinumiem;
- piedalīties semināros, konferencēs, kas saistīti ar profesionālās izaugsmes iespējām;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot komunikatīvās prasmes;
- ievērot tulkojamo tekstu konfidencialitāti, ja to prasa iestādes, uzņēmuma, organizācijas intereses, t.i. ievērot tulkotāja profesionālās ētikas kodeksu.
- Profesionālo kvalifikāciju „Tulkotājs” ieguvušajiem jāprot rakstiski tulkot tekstus apgūtajās valodās. Tulkotājam jāspēj tulkot dažāda tipa un žanra tekstus atbilstoši izvirzītajām prasībām un teksta lietojuma īpatnībām. Tulkotājam jāspēj orientēties attiecīgajā jomā un izmantot nozarē lietoto terminoloģiju. Tulkotājs spēj rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot datortehniku, internetu un citus tehniskos līdzekļus.

**Mutvārdu tulkošanas** jomā absolventi spēj:

- tulkot no vienas svešvalodas dzimtajā valodā un otrādi;
- tulkot secīgi (konsekutīvi), izmantojot pierakstu (savas tulkotāja piezīmes), konferencēs, apspriedēs un sanāksmēs;
- tulkot sinhroni, izmantojot tehniku – austiņas un mikrofonu – konferencēs, apspriedēs, sanāksmēs;
- veikt individuālu sinhronu tulkošanu (tulkošanu blakussēdētājam – čuksttulkošanu);
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu;
- pārzināt profesionāli nepieciešamās komunikācijas sistēmas, veidus, metodes, paņēmienus, to specifiku katrā attiecīgās valodas zemē;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot sevi kā valodnieciski izglītotu personību;
- sekot līdzi jaunākajiem pētījumiem kultūras antropoloģijā, etnopsiholoģijā, psiholingvistikā, lai nodrošinātu kvalitatīvu komunikāciju;
- saskatīt sava darba veiksmes un neveiksmes, kā arī analizēt tās.

Veidojot jebkura studiju kursa saturu, tiek ņemtas vērā minētajā profesijas standartā apgūstamās kopīgās, specifiskās un vispārējās prasmes. Tādējādi programma nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulkotājs” un „Tulks”.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā ir iesaistīts studiju programmas direktors, kas definē studiju programmas studiju rezultātus, un studiju kursu docētāji, kas, pamatojoties uz studiju programmas studiju rezultātiem, definē studiju kursa studiju rezultātus un plāno pārbaudījumus studiju kursā tā, lai pārbaudītu plānotos studiju rezultātus.

Studiju programmas direktors koordinē studiju programmā iesaistītā akadēmiskā personāla darbību pie studiju kursu studiju rezultātu definēšanas, pārbauda, vai studiju kursu studiju rezultāti atbilst un izriet no studiju programmas studiju rezultātiem, seko, vai studiju kursā plānotās pārbaudes formas atbilst studiju plānam un spēj pārbaudīt studiju kursam definētos studiju rezultātus.

Bakalaura studiju programmas padome apstiprina studiju programmas saturu un plānus; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei izmaiņas studiju programmā; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei studiju programmas pašnovērtējuma ziņojumu. Studiju programmas “Tulkošana” padome, kuras sastāvā ir specializāciju docētāju un studējošo, kā arī darba devēju pārstāvji, lemj par aktuāliem “Tulkošanas” studiju programmas satura un kvalitātes jautājumiem.

Studiju kursa docētājs definē studiju kursa studiju rezultātus, plāno un organizē novērtēšanas prasības studiju kursā, ievērojot, lai novērtēšanas nosacījumi pārbaudītu visos studijuursos paredzētos studiju rezultātus.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā iesaistītā struktūrvienība ir studiju padome, kas organizē studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas darbības regulāru kontroli un pilnveidošanu, akceptē studiju programmu licencēšanas un akreditācijas materiālus tikai tad, ja materiālos iestrādāta studiju rezultātos balstīta studiju programmas sistēma (definēti studiju programmas, kā arī studiju kursu rezultāti, un izveidota novērtēšanas sistēma, kas pārbauda definētos studiju rezultātus.).

## **2.7. Vērtēšanas sistēma**

Eksāmenos un valsts pārbaudījumā programmas apguve tiek vērtēta 10 ballu skalā: ļoti augsts apguves līmenis (10-“izcili”,9-“teicami”); augsts apguves līmenis (8 - “ļoti labi”, 7 - “labi”); vidējs apguves līmenis (6 - “gandrīz labi”, 5 - “viduvēji”, 4 - “gandrīz viduvēji”); zems apguves līmenis (3 - “vāji”, 2 - “ļoti vāji”, 1 - “ļoti, ļoti vāji”). Ieskaitē studiju kursa apguves līmeņa un prakses sasniegumu vērtējums ir “ieskaitīts” vai “neieskaitīts”. Par katru studiju kursu,bakalaura/

maģistra darbu un sasniegto prakses mērķi ieskaita kredītpunktus, ja to apguves līmenis ir pozitīvs vai saņemts vērtējums “ieskaitīts”.

Valsts pārbaudījumu, kura sastāvdaļa ir bakalaura/maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras vadītāju un sastāvu attiecīgajam akadēmiskajam gadam apstiprina VeA Satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar VeA Senāta apstiprinātu nolikumu.

Programmu apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus. Pārbaudes pamatformas ir ieskaite un eksāmens. Pārbaudes darbos studējošajiem tiek dota iespēja apliecināt savas analītiskās, radošās un pētnieciskās spējas, apgūtās zināšanas un zinātnisko atziņu lietošanas prasmi.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmju vērtēšanas formas. Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais docētājs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Eksāmens studējošajam ir jākāro katrā programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Pirms katra eksāmena ir paredzētas konsultācijas. Eksāmenus kāro rakstveidā vai mutvārdos. Rakstveida vai mutvārdu eksāmena formu nosaka attiecīgā kursa docētājs atkarībā no kursa specifikas.

Studējošajam ir tiesības apstrīdēt docētāja vērtējumu Mācību daļā pēc mutvārdu pārbaudījuma vai rezultātu paziņošanas rakstveida pārbaudījumā, bet ne vēlāk kā nākamajā darba dienā. Studējošajam, kurš kādā pārbaudījumā saņēmis nesekmīgu vērtējumu, ir tiesības kārtot šo pārbaudījumu atkārtoti divas reizes (vienu reizi sesijas laikā bez papildu samaksas). Pārbaudījuma atkārtošana, lai uzlabotu sekmīgu atzīmi, nav iespējama. Tuvāka informācija par pārbaudījumu kārtošānu un studiju organizāciju VeA noteikta „Nolikumā par studiju kārtību Ventspils Augstskolā”. (sk. internetā [www.venta.lv](http://www.venta.lv) sadaļā „Studijas”)

Pēc katras eksāmenu sesijas studiju programmu direktori organizē tikšanos ar visiem programmas docētājiem, lai izvērtētu pārbaudījumu rezultātus, precizētu vērtēšanas metodes, lai vēlreiz analizētu to pamatojumu un lai nepieciešamības gadījumā izdarītu pamatotas izmaiņas izstrādātajā vērtēšanas sistēmā. Uz tikšanos tiek aicināti arī studējošo pārstāvji, lai iepazītos ar studējošo viedokli par pastāvošo vērtēšanas sistēmu.

Lai iegūtu bakalaura un maģistra grādu tulkošanā un tulkotāja kvalifikāciju, jābūt sekmīgi izpildītām visām programmu prasībām, ieskaitot praksi, kā arī sekmīgi aizstāvētam bakalaura vai maģistra darbam. Piešķirto bakalaura/maģistra grādu un kvalifikāciju apstiprina Ventspils Augstskolas izdots profesionālās (bakalaura/maģistra) augstākās izglītības diploms.

## **2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā**

Lai nodrošinātu studējošo līdzdalību studiju procesā, studiju programmas padomē kopā ar docētājiem un darba devējiem darbojas arī divi studējošo pārstāvji.

Katra studiju kursa noslēgumā tiek veiktas anonīmas aptaujas, kurās studējošie brīvā formā sniedz atbilstīgā studiju kursa novērtējumu, tādējādi nodrošinot atgriezenisko saikni ar docētājiem. Reizi mēnesī dekāns tiek ar kursa vecākajiem, lai izrunātu aktuālas problēmas, informētu par būtiskākajiem jaunumiem un izmaiņām studiju gaitā.

Ikgadējās studējošo prakses konferencēs savos prakses pārskatos studējošie tiek lūgti izteikt savu vērtējumu par studiju programmas saturu, kā arī sniegt ieteikumus. Studiju noslēgumā pēc bakalaura/ maģistra darba aizstāvēšanas tiek veikta absolventu anketēšana.

Atskatoties uz 2016./ 2017. akadēmisko gadu, divas 4. kursa studentes savas zinātniskās prakses ietvaros izstrādāja visu kursu studentu aptauju, kuras mērķis bija iegūt sīkāku ieskatu atsevišķos būtiskos jautājumos par programmas saturu un tā īstenošanas kvalitāti. Studentu sniegtās atbildes ir aktuālas vēl joprojām un sniedz iespēju iegūt vispārēju studējošo viedokli – tas ir pamatojums iespējamām nepieciešamajām izmaiņām vai apstiprinājums programmas stiprajām pusēm. Īpaši vērtīgs ir ceturrtā kursa studentu viedoklis, jo prakses semestra laikā viņiem ir iespēja pārbaudīt studiju kursos apgūtās zināšanas un prasmes. TSF dekānam un tulkošanas apakšprogrammu vadītājiem pieejami studenšu izstrādātie secinājumi.

Pamatā studenti ir apmierināti ar studiju programmu, tai pat laikā izskatīšanas vērti ir daži vecāko kursu studentu ieteikumi studiju programmas uzlabošanai. Studenti mudina izskatīt programmas teorētisko kursu saturu – dažu kursu saturs vai nu pārklājas vai to noderība praksē sevi neaplicina, piemēram, valstmācības kurss ar pārāk lielo uzsvāru uz vēstures sadaļu; otrs valstmācības kurss ar nepietiekamu sasaisti ar praktisko tulkošanu; ievads uzņēmējdarbībā, kurš nesniedz atbildes uz jautājumiem, ar kuriem tulkotājs saskaras darba tirgū: piemēram, kādu samaksu tulkotājs mūsdienīgu tirgū var prasīt par savu darbu, kā maksāt nodokļus un izrakstīt rēķinu, kā izveidot tulkošanas mikrouzņēmumu, kā arī uz citiem tulka/tulkotāja darba organizācijas jautājumiem.

Visi rakstiskās tulkošanas kursi saņēmuši atzinīgu vērtējumu no studentiem-praktikantiem, tomēr studenti mudina dažādot pasniegšanas metodiku: vairāk diskutēt gan teorētiskajās, gan praktiskajās nodarbībās, nodrošināt individuālu atgriezenisko saiti arī semestra laikā visos rakstiskās tulkošanasursos un visos teorētiskajosursos (dažosursos tas netiek nodrošināts), rīkot ekskursijas uz tulkošanas birojiem, redakcijām un citām potenciālajām darba vietām, kas studentus labāk sagatavotu prakses semestrim un darba tirgum.

Izteiktie viedokļi liecina par studentu vēlmi pēc iespējas labāk sagatavoties darba tirgum, studiju laikā maksimāli pilnveidojot tulkam-tulkotājam nepieciešamās prasmes, tādējādi paaugstinot savu nodarbināmību. Studenti vēlas dziļāk apgūt otro un trešo svešvalodu (vairāk nodarbību), apgūt plašāku tulkošanas prasmju loku (daļliteratūras tulkošana, audiovizuālo tekstu tulkošana un subtitrēšana), paplašināt fona zināšanas tiesībzinātnē vai juridisko dokumentu izveidē, apgūt dažādu jomu tekstu precīzu noformēšanu, pilnveidot ātrrakstīšanas prasmes.

Uz studentu prakses pārskatu un aptauju pamata tika izstrādāti:

- a) ieteikumi 3. kursa studentiem, gatavojoties prakses semestrim (“Ceļamaize studentiem no studentiem”), kurus viņi arī saņēma izdales materiālu veidā,
- b) ieteikumi programmas satura pilnveidei,
- c) ieteikumi programmas īstenošanas pilnveidei.

Ar ieteikumiem programmas satura pilnveidei un programmas īstenošanas pilnveidei tika iepazīstināti visi docētāji, mudinot iespēju robežās pielāgot savu docējamo kursu saturu un apguves veidu.

Daži no secinājumiem un ieteikumiem:

- studiju laikā apskatītās tematiskās jomas izrādījās patiešām noderīgas praktiskajā darbā. Taču vēlams jau studiju laikā tēmas sadalīt tēmu blokos, kas ļautu studentiem specializēties un padziļināti apgūt viņus interesējošas specifiskas nozares.. Piemēram – juridisko tēmu bloks, ģeogrāfijas, medicīnas, zinātnes, populārās zinātnes u.tml.
- palielināt augstskolā tulkoto tekstu apjomu, lai tuvotos reālajam darba apjomam ( 7-8 lappuses dienā);
- zināšanas par to, kā analizēt tekstu pirms tulkošanas, tiek pamatīgi nostiprinātas mācību gados un pēc tam ir ļoti plaši pārbaudāmas un izmantojamas praksē; pirmstulkošanas analīze ir īpaši noderīga, saskaroties ar svešu teksta tipu;
- nepieciešams pastiprināt darbu ne tikai tekstu, bet arī ar tehniskām grūtībām, vizuālā izkārtojuma radīšanu, vietas trūkumu;
- svarīgs faktors tulka/tulkotāja darbā ir saziņa ar darba devēju;
- pilnvērtīgai darba veikšanai tulkam/tulkotājam ir svarīgi secīgi un atbilstoši organizēt tulkotos darbus un veidot glosārijus, jo šie darba procesā sagatavotie materiāli ievērojami atvieglos turpmāko darbu vai līdzīgu tulkojumu veikšanu;
- lietvedības uzdevumi tehnisku iemeslu dēļ ir laikietilpīgāki un pakārtotāki dažādām papildu darbībām nekā sākotnēji šķiet;
- nepieciešams organizēt iepriekš veikto tulkojumu materiālu apkopojumu. Iepriekš veikto tulkojumu materiālu esamība un sakārtotība ievērojami ietekmē tulka darbu. Tas tiek atvieglots un paātrināts. Veicot prakses tulkojumus, ir jāizmanto iepriekš veiktie tulkojumi gan konkrētu vārdu vai frāžu tulkošanā, gan pareizā stila saglabāšanā un teikuma konstrukciju veidošanā;



- nepieciešams ieviest lielāku dažādību nozaru tekstu tulkošanā. Piemēram, pirms medicīnisku tekstu tulkošanas iegūt informāciju par būtiskiem izziņas avotiem un terminiem (vārdnīcas ne vienmēr ir bijušas risinājums, it īpaši, ja termiņš tulkojumam ir viena vai divas dienas);
- ieviest radošās tulkošanas kursu, lai uzlabotu studentu prasmes publicistikas un daiļliteratūras darbu tulkošanā. (Atzīmēsim, ka “Literāro tekstu tulkošana” tika ieviesta šī akadēmiskā gada otrajā semestrī kā brīvās izvēles kurss, turklāt, sākot ar 2018. gada rudeni, ieviests kurss “Reklāmas tekstu tulkošana”);
- ieviest kursu, kurā tiek padziļināti apskatītas un paskaidrotas organizatoriskās lietas, ar kurām jāsasakarā tulkam, piemēram, tulku tirgus stāvoklis (algas un to aprēķins, mūsdienu tendences, profesijas nākotnes virziens), tulkošanas biroju struktūra, darbu vadīšana, utml. Lai tulks būtu gatavs ne tikai strādāt tulkošanas birojā vai individuāli, bet arī spētu saprast, kā darbojas visa sistēma, kuras sastāvā tas atrodas. (Atzīmēsim, ka vācu specializācijā šāds kurss ir, bet angļu specializācijā tiks pasniegts no 2019. gada rudens; līdz šim par šāda veida prasmēm lūdzām runāt vieslektoros no darba tirgus – absolventu Kārli Biteniēku 2017. gada novembrī un tehnisko tekstu tulkotāju Imantu Bauģi 2018. gada februārī.)
- vairāk pievērsties tulkošanai, piemēram, no latviešu valodas angļu valodā.
- aktualizēt tulkojumu paraugus, kuros būtu jātrenē arī formatējuma atveidošana, kas sevī ietver kādu shēmu, attēlu vai sarežģītas uzbūves tabulas ar tekstu, jo reālā situācijā šāda veida noformēšana aizņem daudz laika. (Jau iepriekš minēts, ka 1. kursa 2.semestra “Ievads datormācībā” speciāli pielāgots topošajiem tulkotājiem no šī akadēmiskā gada, un tas tiek loģiski turpināts 2.kursa 3. semestrī kursā “ Tekstu rediģēšana un formatēšana” );
- Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes studentus būtu vēlams iepazīstināt ar vairākiem modernajiem tulkošanas rīkiem, jo ar šiem rīkiem būs nepieciešams strādāt mācību praksē vai turpmākajā karjerā. Studentiem nepieciešams apgūt iemaņas ar šiem rīkiem, lai arī studiju laikā varētu paveikt lielāka apjoma tulkojumu, patstāvīgi plānojot darbu un sadarbojoties ar kursa biedriem;
- nepieciešams pievienot vairāk rakstveida tulkošanas kursus, kuros lielāka uzmanība pievērsta nestandarta situācijām, tādējādi studentam rastos precīzāks priekšstats par darbu pēc VeA absolvēšanas. (Šai akadēmiskajā gadā iestrādāts viens jauns rakstiskās tulkošanas kurss – “Reklāmas tekstu tulkošana”, un arī nākamajā akadēmiskajā gadā plānots viens jauns kurss – “Tehnisko tekstu tulkošana”).

Komentāros iekavās atspoguļotas ieviestās izmaiņas, kuras vēlējušies gan studenti, gan darba tirgus pārstāvji. Audiovizuālo tekstu un subtitru tulkošana, studentu vēlme no iepriekšējā gada, tiks īstenota, vispirms, no 2019. kalendārā gada piesaistot ārvalstu viesdocētājus – jomas teorētiķus un speciālistus SAM 8.2.2 projekta ietvaros, pēc tam mēģinot to iedzīvināt ar vietējo docētāju spēkiem. Pašlaik studenti šīs prasmes apgūst prakses ietvaros, ja izvēlas audiovizuālo tekstu tulkošanu un subtitrēšanu.

Protams, studentu piedalīšanās studiju pilnveidošanā ar aptauju palīdzību nav vienīgais pilnveides mehānisms. VeA turpmāk regulāri tiks aptaujāti arī darba devēji.

## **2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums**

Studiju programmu finansējuma avoti ir:

- valsts budžeta finansējums saskaņā ar LR Augstākās izglītības likuma 51. pantu;
- Ventspils pilsētas pašvaldības līdzfinansējums;
- studentu maksa par studijām;

- fizisko un juridisko personu sponsoru līdzekļi un dāvinājumi programmas un VeA materiāli tehniskās bāzes atjaunošanai un pilnveidošanai;
- citi finansējuma avoti, t. sk. ES līdzfinansējums augstskolā realizējamiem projektiem.

Studiju programmā studiju procesa nodrošināšanai izmanto VeA materiāli tehnisko un informatīvo bāzi. Lekcijas, praktiskās nodarbības un pārbaudījumi notiek VeA telpās Ventspilī, Inženieru ielā 101.

Studiju virziena materiāltehniskajam nodrošinājumam VeA darbojas četras datorklases ar 30-32 datoriem katrā, divas auditorijas ar 25 datoriem. Visu augstskolas administrācijas darbinieku un docētāju rīcībā ir datori viņu darba kabinetos. Visas auditorijas, ko izmanto studiju programmu studējošie, ir aprīkotas videoprojektoriem. Kopējais datoru skaits VeA tīklā ir vairāk nekā 300. VeA pieliek pūles, lai datoru vecums nepārsniedz piecus gadus un tiktu izmantota modernākā programmatūra. Visi augstskolas datori ir savienoti vienotā tīklā. Līdztekus tam augstskolas un arī dienesta viesnīcas telpās ir pieejams bezvadu tīkls.

Rakstveida tulkošanas nodarbībām ir iekārtota datorklase ar 25 darba vietām un interneta pieslēgumu. Katrā darbavietā ir instalēta SDL TRADOS un MemoQ tulkošanas programmatūra.

VeA ir iekārtota atsevišķa auditorija videokonferencēm. Videokonferenču auditorijā ir notikušas lekcijas un semināri gan Latvijas ietvaros, gan saslēdzoties ar ārvalsts augstskolām. 2018. gadā notiekošā telpu remonta dēļ šī telpa ir demontēta, taču videokonferences var notikt, izmantojot citu programmatūru jebkurā auditorijā ar videoprojektoru un interneta pieslēgumu.

Kopēšanas un iesiešanas darbiem ir ierīkota kopētava ar diviem jaudīgiem kopētajiem (70 lapas minūtē katra), risogrāfs (120 lapas minūtē) un citām nepieciešamām iekārtām. Kopētavu apkalpo atsevišķs darbinieks. VeA pamatā izmanto arī koplietošanas drukas iekārtas, no kurām liela daļa ir ar kopēšanas un skenēšanas funkcijām.

Informācijas tehnoloģiju un tīkla servisu ieviešanu un uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu daļa (ITML). Kā galvenos pakalpojumus var minēt centralizēto autentifikāciju, lietotāju failu glabāšanu un dublējumkopēšanu, tīkla drukas servisu, e-pastu sistēmas uzturēšanu, tālmācības sistēma *Moodle* un ziņu dēlis.

VeA kā viena no pirmajām Latvijas augstskolām 2004. gadā ieviesa tālmācības platformu *Moodle*. Tā nodrošina studiju kursu vadību ar pārlūkprogrammu, iespēju attālināti saņemt studiju materiālus, iesniegt patstāvīgos darbus, organizēt diskusiju forumus un veikt citas nepieciešamās darbības attālinātā darba režīmā.

E-pasta un citu tiešsaistes mākoņpakalpojumu platformai tiek izmantots "Google Apps for Education". VeA darbojas sava wiki lapa – [wiki.venta.lv](http://wiki.venta.lv), lietotāju datu mākoņkrātuve [kaste.venta.lv](http://kaste.venta.lv) un citi servisi.

Augstskolas normatīvo aktu sistēmā ([www.venta.lv/nais](http://www.venta.lv/nais)) ir pieejami VeA Senāta lēmumi. Sistēmā iespējams uzturēt arī pārējo augstskolas struktūrvienību (fakultāšu domju, institūtu padomju un tamlīdzīgi) normatīvo dokumentāciju.

Jau 2006. gadā tika izveidota platforma „zināšanu bāzei“ (Knowledge base) – Info dēlis, kurā dažādas VeA struktūrvienības var ievietot un organizēt informāciju darbiniekiem un studentiem. VeA ziņu dēlis ir izveidots, lai nodrošinātu ātru iespēju apmainīties ar ziņojumiem darbinieku un studentu starpā. Tajā ir izveidotas vairākas tematiskas sadaļas un nodrošināta piekļuve arī no ārējā tīkla.

Kopš 2012. gada VeA ir ieviesta Latvijas Augstskolu Informatīvā Sistēma (LAIS), kas ietver daļu no Latvijas Universitātes Informatīvās Sistēmas (LUIS) funkcionalitātes, kas pielāgota augstskolu vajadzībām. LU nodrošina VeA pieeju LU servera resursiem, kas tai nepieciešami LAIS izmantošanai VeA. LU nodrošina LAIS ieviešanu, konsultācijas un pieeju VeA ieviestām vai no jauna izveidotām funkcijām šādās LAIS programmatūras apakšsistēmās: administrēšana, studentu reģistrs, studentu rīkojumi, studentu maksājumi, darbinieku reģistrācija, kursu reģistrācija, studiju plāns, studentu sekmes, studentu līgumi, diplomu un diploma pielikumu sagatavošana.

Ventspils Augstskolas materiāltehniskā nodrošinājuma uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu (ITML) daļa. Līdztekus datoru, serveru, datortīkla, audiovizuālā aprīkojuma un cita materiāltehniskā aprīkojuma uzturēšanai, ITML daļa nodrošina arī dažādu servisu – *Moodle*, Ziņojumu dēļa, Wiki u.c. informatīvo resursu piedāvājumu.

ITML daļa uztur arī citus nepieciešamos tīkla pakalpojumus, piemēram, VeA mājaslapu, studentu un darbinieku mājaslapas. Tiek pētīti citi iespējamie tīmekļa servisi, kas varētu uzlabot vai labāk nodrošināt VeA IT resursu funkcionalitāti, piemēram, WIKI, tīkla klāsteru failu sistēmas, serveru virtualizācija, servisu dublējumi u.tml.

Runājot par specifiski TSF nepieciešamo materiāltehnisko nodrošinājumu, būtu jāatsvaidzina valodu laboratorijas aprīkojums, nepieciešams iegādāties un uzstādīt sinhronās tulkošanas kabīnes, lai mācības notiktu reālos nākamā darba apstākļos.

Ventspils Augstskolas bibliotēkā pieejamie resursi par tēmu „Tulkošana” ir šādi:

1) žurnāli:

1. Babel/Interpreting/Target/Terminology/Studies in Second Language Acquisition/Languages in Contrast.
2. Terminology. International Journal of theoretical and applies issues in specialized communication.
3. MDÜ. Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher.
4. Fachsprachen. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie.

2) datu bāzes:

1. LETA
2. Letonika
3. Lursoft – uzņēmumu datu bāze
4. Lursoft – laikrakstu bibliotēka
5. NAIS
6. Britannica Online Akademic Edition
7. EBSCO
8. Periodika.lv
9. LNB Digitālā bibliotēka
10. Scopus
11. Science Direct
12. Web of Knowledge
13. Filmas.lv

3) nozaru literatūra tulkojumzinātnē un valodniecībā.

### III. STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS

#### 3.1. Informācija par studējošajiem

2017./2018. akadēmiskajā gadā bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” kopējais studējošo skaits ir 148, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits – ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 41 (kopā – 122), ar apakšprogrammu “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” – 3 (kopā – 23), ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā” – 3 (kopā – 3); absolventu skaits – ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 29, ar apakšprogrammu “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā” – 10.

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” studējošo skaits – 19, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits - 11; absolventu skaits – 7

#### 3.2. Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā

2017./2018. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā ir piedalījušies pavisam 27 tulkošanas virzienā studējošie un absolventi, no kuriem 11 studēja Spānijas, Portugāles, Norvēģijas un Vācijas augstskolās un 3 veica studiju praksi Vācijā un Spānijā. VeA piedalās arī Erasmus+ KA2 projektā “Systèmes juridiques: traduire/interpréter dans la diversité”, kurā katru gadu uz kādu no projekta dalībvalstīm (Francija, Spānija, Portugāle, Čehija, Slovākija, Rumānija) dodas 5 studenti, lai studētu divu nedēļu intensīvajā programmā. 2017./2018. akadēmiskajā gadā piecas TSF studentes un divas pasniedzējas piedalījās šādā programmā Dienvidbretāņas universitātē (Loriānā, Francija).

Atskaites periodā VeA TSF uzņēmusi 7 studentus no 3 partneraugstskolām.

Erasmus+ programmā piedalījušās 4 TSF docētājas, kas devušās mobilitātē uz Stokholmas universitāti, Jonijas universitāti, Eiropas universitāti Flensburgā un ISCAP Porto.

Savukārt VeA TSF viesojušās 4 docētājas no Rumānijas tehniskās universitātes Bukarestē, Dienvidbretāņas universitātes (Francija) un Krosno Valsts augstskolas (Polija).

#### 3.3. Studējošo aptaujas un to analīze

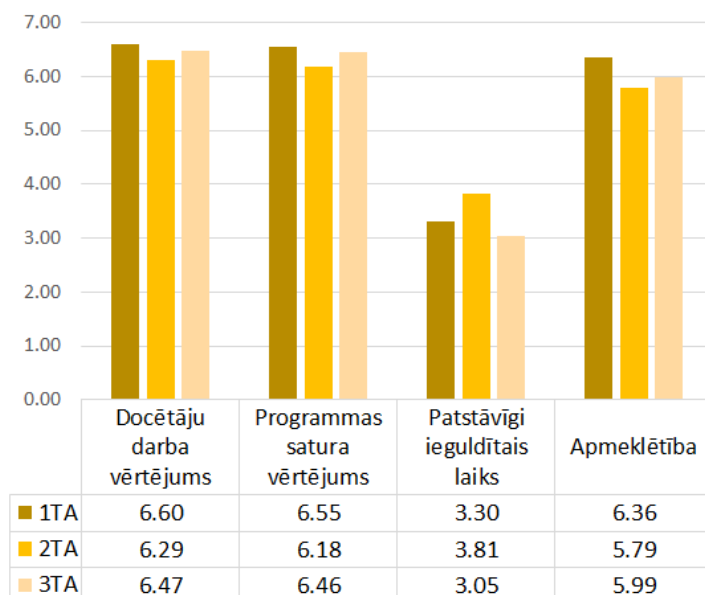
Katru studiju gadu pēc attiecīgā semestra beigām VeA Mācību daļa organizē izglītības kvalitātes aptaujas. Studentiem jāatbild uz noteiktiem jautājumiem un pēc izvēles ir iespēja arī izteikt savu vērtējumu komentāru daļā. Jānorāda, ka studentu iesaistīšanās izglītības kvalitātes aptaujās kļūst arvien aktīvāka, jo studentiem ir iespējams reģistrēties studiju kursiem tikai tādā gadījumā, ja aizpildītas izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti aizpilda arī *U-Multirank* izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti atzīst, ka nereti anketēšana esot sarežģīta, jo tajā ir liels informācijas daudzums, turklāt vairākas reizes gadā. Šobrīd notiek regulāra informācijas apmaiņa ar kursa vecākajiem.

Augstskolas Mācību daļas organizēto absolventu elektronisko anketu aizpildījumi 11 angļu specializācijas studenti un 6 vācu specializācijas studenti. Vērtējuma skalā no 1 līdz 7 iegūti šāds vidējais vērtējums:

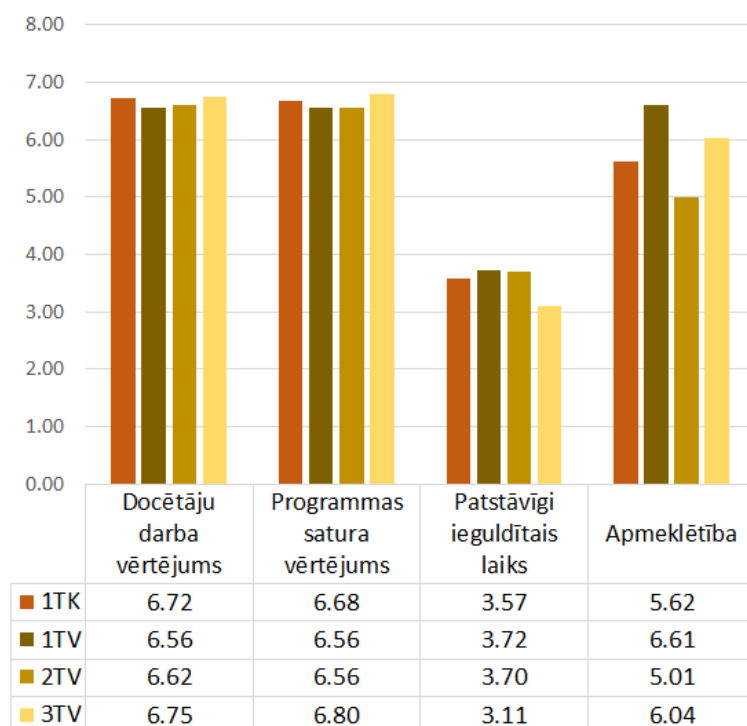
Izmantoto apmācības metožu novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,5; TV – 6
Studiju satura novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,73; TV – 6,17
Iegūto zināšanu novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,73; TV – 6,17
Iegūto profesionālo kompetenču novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,36; TV – 6,17
Iegūto komunikācijas un organizatorisko prasmju nov.	vidējā vērtība TA - 5,06; TV – 6,17
Esmu apmierināts ar studiju programmu kopumā	vidējā vērtība TA - 5,64; TV – 6,17.

Augstskolas Mācību daļas organizētajā izglītības kvalitātes aptaujā iegūtie dati ir apkopoti uzskatāmās diagrammās. To rezultāti bakalaura tulkošanas programmā (vērtējums skalā no 1 līdz 7) redzami nākamajā lappusē.

Profesionālā bakalaura studiju programma "Tulkošana" (angļu-latviešu-krievu/vācu)



Profesionālā bakalaura studiju programma "Tulkošana" ar specializācijām (vācu-latviešu-angļu/krievu) un (krievu-angļu-vācu)



Neskatoties uz salīdzinoši augstajiem vērtējumiem par programmu kopumā, studenti savos komentāros pie katra studiju kursa vērtējuma bez pozitīvajām atsauksmēm izteikuši arī savu viedokli par vēlamajām izmaiņām.

Studenti atzinīgi novērtē to, ka:

- pasniedzēji ir savas jomas speciālisti un apzinīgi veic savu darbu,
- ka lielā mērā tiek nodrošināta loģiska sasaiste starp visiem kursiem programmas ietvaros,
- lekcijas/ nodarbības ir labi strukturētas un jau nodarbības ievadā skaidrs visas nodarbības mērķis un plāns,
- ir laba saziņa/ komunikācija ar kursu pasniedzējiem, gan mutvārdu, gan rakstveida (elektroniski),
- lielākoties studijuursos ir skaidri vērtēšanas kritēriji kursam kopumā un daudzosursos arī katram uzdevumam un tie tiek ievēroti,
- tiek rūpīgi un sīki analizēti tulkojumi nodarbībās, tiek rosinātas diskusijas un tajās tiek iesaistīti visi studenti, nepieļaujot kādu studentu regulāru klusēšanu vai atteikšanos atbildēt,
- patstāvīgi veiktie tulkojumi jāiesniedz un tos izskata kursa docētājs, nodrošinot individuālu rakstisku atgriezenisko saiti
- lielākoties studijuursos ir regulāri pārbaudes darbi, tai skaitā teorētiskajos priekšmetos, un studenti saprot, ko un cik lielā mērā no sagaidāmajiem studiju rezultātiem ir apguvuši,
- tulkošanas elementi tiek iekļauti arī citos priekšmetos, ne tikai praktiskajā tulkošanā,
- daudzos priekšmetos ir vienotas un stingras prasības pret visiem studentiem par kursa vielas apguvi,
- tiek uzdoti radoši, spontāni uzdevumi,
- kursu saturs ietver piemērus, uzdevumus no reālās dzīves, no darba tirgus,
- praktiskajās nodarbībās tiek sniegtas atsauces vai dotas norādes uz teorētiskajiem avotiem, kurus varētu izmantot specializēto tekstu tulkošanas procesā
- lielākoties nodarbībās valda patīkama, pozitīva atmosfēra,
- daudzveidīgs un interaktīvs nodarbību pasniegšanas stils
- kursu materiāli ir pieejami Moodle platformā.

Studenti vēlētos, lai

- arī dažos praktiskajos priekšmetos studētu teorētiskos avotus, lai veidotos labāka izpratne, piemēram, par valodas lietojumu,
- teorētiskajosursos kursa saturs – slīdes un prezentācijas - tiek atjaunotas un lai lekcijas pasniegtas interaktīvā veidā, lai eksāmenu jautājumi nebalstās tikai uz visiem pieejamajām prezentācijām, kādēļ zūd motivācija konspektēt lekcijas un aktīvi tajās iesaistīties,
- teorētiskās lekcijas atsevišķosursos būtu interaktīvākas un mazāk monotonas
- veicamo uzdevumu apjoms atbilstu kursa kredītpunktu apjomam (programmā, kā redzams tabulā, studentu norādītais patstāvīgo darbi izpildes laiks pārsniedz noteikto normu, kas rada pārslodzi)
- visos teorētiskajosursos tiktu nodrošināta atgriezeniskā saite par kontroldarbiem semestra laikā
- vairāk izmantotu grupu darbu nodarbībās, tostarp, veicot radošākus uzdevumus
- lielāka uzmanība tiktu pievērsta komunikācijas un darba organizācijas prasmju pilnveidei.
- rakstiskās tulkošanasursos ieviestu tulkošanas uzdevumus uz noteiktu laiku.

### 3.4. Bakalaura profesionālās studiju programmas „Tulkošana” struktūra

2016./2017. gadā tika realizētas profesionālās studiju programmas „Tulkošana” divas specializācijas “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” (1) un “Tulkošana vācu – latviešu - krievu/angļu valodā” (2). Tulkošanas studiju fakultātes domes sēdē 2016. gada 17. februārī tika apstiprināta trešā specializācija “Tulkošana angļu – krievu – vācu valodā” (3), kuras realizācija tika uzsākta 2017./2018. studiju gadā.

#### 1. Vispārīzglītojošie studiju kursi - 20 KP

Vispārīzglītojošie studiju kursi 20 KP	KP	Semestris		
		1	2	3
Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences / Mūsdienu krievu valodas attīstības tendences	4	1, 2	1,2	1, 2
Starpkultūru komunikācija	2	1	1	1
Ievads valodniecībā	2	2	2	2
Rakstveida komunikācija svešvalodā	2	3, 4	2	3, 4
Mutvārdu komunikācija svešvalodā (ieskaitot fonētiku)	6	1, 2	1	1, 2
Tulkošanas darba organizācija Kurss “Starptautiskā uzņēmējdarbība un starptautiskās organizācijas” ar 2017./2018. akadēmisko gadu izņemts no tulkošanas programmas angļu specializācijas.  Kurss “Uzņēmējdarbības pamati” programmas angļu specializācijā pārcelts uz 5.semestri, tāpēc tā īstenošana atsāksies 2019. gada rudenī.	2/4/2	5	2, 6	2
Etnolingvistika un tulkošanas aspekti	2			5
Latviešu rakstu valodas prakse (LV), jauns kurss no 2018. gada pavasara semestra	2	2		

#### 2. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi 36 KP (no tiem 20 KP pa izvēles moduļiem)

Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi (kopā 36 KP)	KP	Semestris		
		1	2	3
Teksta leksikostilistikā analīze angļu valodā: teorija un prakse	4	1, 2	1, 2	1, 2
Ievads tulkošanā / Ievads tulkošanā, RU	2	1	1	1
Tulkošanas teorija	2	4	6	4
Uzņēmējdarbības valoda	4	3, 4	3, 3	3, 4
Ievads datorizētajā tulkošanā	2	4	4	4
Angļu/Krievu/Vācu valodas stilistika	4	4, 6	4, 6	4, 6

Sastatāmā valodniecība (angļu-latviešu val./vācu-latviešu val./angļu-krievu val.)	2	5	5	3
Ievads terminoloģijā	4	5, 6	3, 5	5, 6

### 2.1. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi pēc specializācijas

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3	Valstmācība I: Vācija, DE	4	2	Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3
Valstmācība II: ASV, EN	2	4	Valstmācība II: Austrija un Šveice, DE	2	3	Valstmācība II: ASV, EN	2	4
Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6	Studiju darbs, DE	2	2	Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6
Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2	Teksta pirmstulkošanas analīze, DE	4	3	Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2

### 3.Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi (66 KP)

#### 3.1. Svešvalodu kompetences paplašināšanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Mūsdienu krievu valoda/ Mūsdienu vācu valoda (B2)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	4	1,2	Teksta analīzes lingvistiskie aspekti, DE (C1)	2	2	Mūsdienu latviešu valodas pamati (A1)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	2	1
Trešās svešvalodas pamati (A2)	8	3, 4	Ortogrāfija, DE (C1)	2	1	Mūsdienu vācu valoda (B1)	2	2
Trešā svešvaloda (B1)	6	5, 6	Morfoloģija, DE (C1)	6	1	Mūsdienu vācu valoda (B1/B2)	2	3
			Sintakse, DE (C1)	2	2	Mūsdienu vācu valoda (B2)	2	4
			Trešā svešvaloda (A1)	2	3	Trešā svešvaloda (A1)	2	3
						Ortogrāfijas normas	2	2



						tulkošanas aspektā, RU		
--	--	--	--	--	--	---------------------------	--	--

### 3.2. Rakstveida tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Rakstveida tulkošanas pamati I, EN-LV	2	1	Rakstveida tulkošanas pamati I, EN-LV	2	3	Rakstveida tulkošanas pamati I, EN-RU	2	1
Rakstveida tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	2	Rakstveida tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	4	Rakstveida tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-RU	4	2
Rakstveida tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV No 2017.	4	3	Rakstveida tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV	4	5	Rakstveida tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-RU	4	3
Rakstveida tulkošana IV: transports ES, EN-LV No 2017./2018. akad. gada 4. semestra 2KP. (Ar 2018./2019. akadēmisko gadu pārcelts uz 3. semestri)	2	4	Rakstveida tulkošana IV: transports ES, EN-LV	2	6	Rakstveida tulkošana IV: transports ES, EN-RU	4	4
Reklāmas tekstu tulkošana EN-LV, jauns kurss no 2017./2018. akad. gada 4. semestra. (No 2018./2019. akadēmiskā gada pārcelts uz 3. semestri.)	1	4	Reklāmas tekstu tulkošana EN-LV	1	6			
Rakstveida tulkošana I, RU-LV/ Dokumentu tulkošana, DE-LV	2/2	3/3	Dokumentu tulkošana, DE-LV	2	3	Dokumentu tulkošana, DE-RU	2	3

Rakstveida tulkošana I, LV-RU/ Līgumu tulkošana, DE-LV	2/4	4/4	Līgumu tulkošana, DE-LV	4	4	Līgumu tulkošana, DE-RU	4	4
Rakstveida tulkošana I: informatīvie un uzņēmējdarbības teksti, EN-RU/ Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2/2	4/3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2	3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-RU	2	3
Rakstveida tulkošana II: ES ekonomiskie un juridiskie teksti, EN-RU/ Rakstveida tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-LV-DE	4/4	5/5	Rakstveida tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-LV-DE	4	5	Rakstveida tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-RU	4	5
Rakstveida tulkošana III: ekonomiskie un juridiskie teksti ārpus ES, EN-RU/ Rakstveida tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE	2/4	6/6	Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE	4	6	Rakstiskā tulkošana: makroekonomika un uzņēmējdarbība, DE-RU	4	6
Rakstveida tulkošana IV: ekonomiskie un juridiskie teksti, RU-EN	2	6	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, DE-LV-DE	2	4	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, EN-RU-EN	2	5
Rakstveida tulkošana V: vides problēmas ES, EN-LV	2	5				Rakstveida tulkošana V: vides problēmas ES, EN-RU	2	5
Rakstveida tulkošana VI: publicistika, LV-EN	2	6				Rakstveida tulkošana (VI): literāro tekstu tulkošana, EN-RU-EN	2	6
Rakstveida tulkošana VII:	2	6				Rakstveida ā tulkošana	2	6

juridiskie teksti, EN-LV						(VII): juridiskie teksti, EN-RU		
Rakstveida tulkošana, EN-LV-EN	2	8				Rakstveida tulkošana, EN-RU-EN	2	8

### 3.3. Mutvārdu tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums	4	5	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, DE-LV	4	5	Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums, EN-RU	4	5
Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā	2	6	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, LV-DE	4	6	Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā, EN-RU	2	6
Konsekutīvā tulkošana III	2	8	Sarunu tulkošana, DE-LV-DE	4	8	Konsekutīvā tulkošana III, EN-RU-EN	2	8
Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms	4	6	Sinhronā tulkošana: sagatavošanas posms, DE-LV-DE	2	5	Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms, EN-RU-EN	4	6
Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika	2	8	Sinhronā tulkošana I, DE-LV-DE	2	6	Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika, EN-RU-EN	2	8
			Sinhronā tulkošana II, DE-LV-DE	4	8			

**Brīvās izvēles daļas kursi – 6 KP**

**Prakse – 20 KP**

**Valsts pārbaudījums – 12 KP**

### 3.5. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra

Kursa nosaukums		I sem. st.ne d.	II sem. st.ne d.	III sem. st.ne d.	K P

<b>1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē – 26 KP</b>					
Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos, lekt.S.Štekerhofa	eksāmens		2		2
Privāttiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	3			3
Publiskās tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	1			1
Starptautiskās komercietības, EN, T. Springers	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV, prof.J.Sīlis	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana I EN-LV, lekt. I.Treimane	ieskaite	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana II EN-LV, lekt.I.Treimane	eksāmen		2		2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana DE-LV/FR-LV ( <i>obl.izvēle:vācu vai franču val</i> ) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābane	ieskaite		2/2		2
Starptautisko organizāciju tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmen	2			2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, lekt. G.Dreijers	eksāmen		2		2
Tiesību lingvistika asoc.prof. V.Rudziša, prof. Baldunčiks	eksāmen		2		2
Dokumentu tulkošana komercietībās EN-LV, prof. J.Baldunčiks	eksāmens	2			2
Dokumentu tulkošana komercietībās DE-LV/FR-LV ( <i>obl.izvēle:vācu vai franču val.</i> ) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābane	ieskaite		2/2		2
<b>2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību studiju kursi – 6 KP</b>					
Datorizētā tulkošana, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	2			2
Tulkošanas darba organizācija un vadība, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite		2		2
<b>3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP</b>					
Pētniecības darba principi un metodes, LV, prof.J. Sīlis	eksāmens		2		2
<b>4. Prakse – 6 KP</b>	ieskaite			6	6
<b>5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP</b>				20/	20
Zinātniskais seminārs	ieskaite			2	

Kopā:

60

*EN – angļu valoda*

*DE –vācu valoda/ FR – franču valoda*

*LV– latviešu valoda*

### 3.6. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi

TSF organizē jau par tradicionāliem kļuvušus pasākumus, kuri nodrošina tulkiem-tulkotājiem nepieciešamo prasmju un zināšanu pilnveidi, kā arī turpina ar dažādiem partneriem jau uzsāktu sadarbību, kura palīdz pielāgoties jaunākajām pārmaiņām skolu vidē un darba tirgū.

Katru pavasara semestri TSF studenti kopā ar docētājiem piedalās projektā nedēļā, kuras laikā starpdisciplinārā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem un ārpus augstskolas sagatavo praktiskas ievirzes pētījumus par dažādām tēmām. Projektā nedēļas mērķis ir aplūkot, izpētīt dažādus tulkošanas jautājumus un problēmas starpdisciplināri: tulkošana un tehnoloģijas, tulkošana un psiholoģija, tulkošana un leksikogrāfija, tulkošanas vēsture u.c. Studenti projektā nedēļas laikā tiek ar respondentiem, darba devēju un darba ņēmēju pārstāvjiem, nozaru speciālistiem, veic pētījumu TSF docētāju vadībā. Pētījuma rezultāti tiek prezentēti projekta nedēļas noslēgumā. Projektā nedēļas rezultāti ir ievietoti Moodle platformā. 2017. / 2018. akadēmiskā gada projektā nedēļas tēma bija "Tulkošana un tehnoloģijas" un tās ietvaros izstrādāti šādi projekti: "Ko var un ko nevar datorlingvistika?", "Stilistiski iekrāsoto vienību tulkošana filmās (EN-LV atveidojumu sastatāma analīze)", "Zinātnisku tekstu tulkošanas problēmas no latviešu valodas angļu valodā (piem., pamatojoties uz EN/LV bilingvālā izdevuma "Latvija un latviskais" (2010) analīzi)", "Atdzejojumu analīze LV/EN bilingvālajā izdevumā "Six Latvian poets" (2011)", "Tulkošanas un valodniecības institūciju mājaslapu digitāls izvērtējums", "Atsevišķu bezmaksas mašintulkošanas programmu uzticamības pakāpes noteikšana (Google tulkotājs, Yahoo Babel-Fish, Bing Translator, Tildes tulkotājs)", "Google tulkotājs – tulku un tulkotāju draugs vai nedraugs?", "Vācu literatūras tulkojumi latviešu valodā", "Tēma: vēsturisku, tehnisku un informatīvu tekstu tulkošana krievu un angļu valodā (sadarbībā ar uzņēmumu VNT)".

Projektā nedēļas pirmajā dienā – 2018. gada 9. aprīlī – ar vieslekciju "Tehniskā tulkošana – kā tas reāli notiek dzīvē" viesojās tehnisko tekstu tulkošanas tirgū pieredzējis un ļoti pieprasīts tulkotājs Imants Bauģis.

2018. gada 10. aprīlī 20 studentu grupa ar VNT atbalstu devās ekskursijā uz vadošo tehnoloģiju lokalizācijas uzņēmumu Baltijā "Tilde" kur Tildes darbinieki novadīja trīs stundas garu lekciju-semināru par savām galvenajām darbības jomām un par izmaiņām tulkošanas tirgū: par mašintulkošanu – tās tagadni un nākotni, mākslīgo intelektu, programmatūru lokalizāciju, arī par tulkošanas projektu vadību un problēmām.

Katra studiju gada noslēgumā pēc bakalaura darba aizstāvēšanas tiek organizēts studiju gada noslēguma pasākums, kad studējošie un docētāji kopā atskatās uz studiju gadā paveiktajiem darbiem.

Studiju gada laikā TSF docētāji un studenti apmeklēja Latvijas skolas, lai tiktos ar skolēniem un skolotājiem un vadītu tulkošanas stundas. Studiju gadā tika apmeklētas skolas visos Latvijas reģionos. 2018. gada 1. martā divi VeA TSF angļu specializācijas 2. kursa studenti – Aija Mažeika un Valters Sāvičs – piedalījās pasākumā Dobeles Valsts ģimnāzijā. Pasākuma mērķis bija "veicināt skolēnu interesi par svešvalodām, pārliecināties par valodu nozīmīgumu darba pasaulē, veicināt sadarbību starp Dobeles novada skolām, rosināt savlaicīgu un apzinātu personīgo lēmumu pieņemšanu par turpmāko izglītību." Pasākumā piedalījās Dobeles Valsts ģimnāzijas 7., 8., 10. klašu skolēni un Dobeles novada skolu (Dobeles Kristīgās pamatskolas, Gardenes pamatskolas, Penkules pamatskolas, Mežinieku pamatskolas, Bikstu pamatskolas, Annenieku pamatskolas 7.- 8. klašu skolēnu komandas.). Viena no šī pasākuma organizatorēm bija VeA TSF absolvente Ieva Vaivode; šī pasākuma ietvaros abi studenti novadīja skolēniem divas nodarbības. Vācu specializācijas studējošie piedalījās 2018. gada pavasarī mācību stundās ar Ventspils Valsts 1. ģimnāzijas skolēniem.

2017. gada 29. septembrī TSF tulkošanas programmas docētāji – vieslektors Tomass Springers un lektore Ieva Vizule – un divi TSF tulkošanas programmas angļu specializācijas studenti – Elīza Cimdiņa (4TA) un Jānis Prīss (2TA) viesojās Mērsraga vidusskolā un tikās ar vidusskolas klašu skolēniem un skolotājiem. Tika novadītas divas nodarbības ar tēmu "Tulkošanas garša VeA piedāvājumā", popularizējot VeA TSF programmas un arī rosinot skolēnos interesi par tulka un tulkotāja profesiju.

Veicinot ciešāku saikni un sadarbību starp VeA TSF un Ventspils pilsētas vispārīzglītojošām mācību iestādēm, 2016./2017. mācību gadā tika sākta jauna tradīcija: jau otro gadu pēc kārtas TSF 3. kursa studenti pavasarī piedalās Ventspils skolu audzēkņu runas konkursa žūrijas darbā. 2017./2018. mācību gadā runas konkurss tika veltīts Latvijas simtgadei, un četras TSF studentes vērtēja vairāku desmitu skolēnu uzstāšanos krievu valodā (kā svešvalodā). Skolu jaunatne izrādīja lielu prieku, ka viņu sniegumu vērtē studenti, un par studentu darbu no pedagogiem ir saņemtas ļoti labas atsauksmes.

Lektore Maruta Koha vadīja zinātniski pētniecisko darbu divām Ventspils Valsts 1.ģimnāzijas 11.kl. skolniecēm (Tīnai Ekmanei par personvārdu atveides problēmām un Sintijai Janševskai par ēdienkāršu tulkošanas problēmām). Iespējams, tieši pateicoties veiksmīgajai sadarbībai ar Ventspils Valsts 1.ģimnāziju, pēdējos divus gadus programmā ir iestājušies studenti no šīs ģimnāzijas, kas nebija novērojams iepriekšējos gados.

TSF docētāji ir vadījuši nodarbības skolotājiem par aktuāliem svešvalodu un tulkošanas jautājumiem, piemēram, 2018. gada 16. jūnijā VeA notika Valsts valodas aģentūras organizēts seminārs Latvijas labākajiem latviešu valodas skolotājiem, kurā lekcijas lasīja J.Sīlis, G.Dreijers un A.Skrābāne. Lektore Ieva Vizule kopā ar Krišjāni Polānu vadīja semināru.

Studiju programmā notiek sadarbība ar darba devēju pārstāvjiem, kuri vada studentiem informatīvi praktiskās nodarbības. Fakultātē sadarbības vizītē ieradušies ES tulkošanas institūciju pārstāvji, bijušie absolventi, LR Ģenerālprokuratūras tulkotājas un tulces, tulkošanas biroju *Skrivanek* un *Linearis* pārstāvji.

Tikšanās ar literatūras tulkotājiem regulāri rīko VeA bibliotēka.

TSF studenti katru gadu piedalās “Skrivanek” jauno tulkotāju konkursā. 2017./ 2018. akadēmiskajā gadā darbus iesūtīja 11 angļu specializācijas studenti un viena vācu specializācijas studente. VeA angļu specializācijas 4. kursa studente Elīza Cimdiņa ieguva otro vietu; Anna Šmite, vācu specializācijas 3.kursa studente, ierindojās trešajā vietā, bet ceturto vietu ieguva VeA angļu specializācijas 4.kursa studente Evelīna Kozlovskā.

Septembrī notiek VeA Zinātnes nakts pasākumi, kurā piedalījušies TSF pārstāvji, piemēram, Astra Skrābāne un Jānis Veckrācis. Fakultātes docētāji un studenti piedalījās Dzejas dienas pasākumos.

Par darba iespējām studenti uzzina augstskolas rīkotajās karjeras dienās. Ventspils Augstskolā karjeras dienās piedalījušies uzņēmumu “Skrivanek”, “Linearis”, “Nordtext” u.c. pārstāvji. JTT maģistrantiem lekcijas vadīja EK Ģenerāldirektorāta tulkotājs Uldis Priede.

VeA TSF sadarbojas ar citām Latvijas un Baltijas augstskolām un ārzemju kultūras institūtiem. 2018. gada 23. un 24. aprīlī 3. kursa vācu specializācijas studente Ženija Minka piedalījās starptautiskajā ģermānistikas studentu konferencē “PRAGESTT” Prāgas Kārļa Universitātē ar referātu “*Futbola terminu tulkošana vācu–latviešu valodā Mihaela Horeni romānā “Asphaltfieber”*”.

2018. gada maijā Ventspils Augstskolas ikgadējā studentu zinātniskajā konferencē piedalījās 11 TSF tulkošanas apakšprogrammu studenti (10 angļu specializācijas studenti un viens vācu specializācijas students):

- Anna Paula Gruzdiņa “Tulkotāja komentāri un to īpatnības Boženas Ņemcovas romāna „Vecmāmiņa” tulkojumos divu dažādu kultūru mērķauditorijām (CS-LV, CS-EN)”
- Kintija Medne “Latviešu tautisko galvassegu nosaukumu tulkošana angļu valodā”
- Agnese Žuravska “Metaphor Translation from English tulkošana angļu valodā”
- Elīza Cimdiņa “Un kā tu saki [feisbuks]?”
- Vaelita Rubene “Translation Analysis of Stylistic Devices in Series of Stories “The Shammies” by Inese Zandere (LV-EN)”
- Sofija Hamurda “Nekonsekvenču leksisko vienību lietojumā tūrisma jomā latviešu, angļu un krievu valodās”
- Veronika Ivanova “Angļu-latviešu tulkotāja viltusdraugi ziņās un ziņu tulkojumos: problēmas un risinājumi”

- Ieva Tīrmane “Sovetismi 1960.gadu valodas vides atspoguļojumā: M.Zālītes romāns "Pieci pirksti"- sovetismu atveide angļu valodā M.Gailītis tulkojumā "Five Fingers" ”
- Žanete Terentjeva “Skaņu darbības vārdi Reja Bredberija romānā "Pienuņu vīns" angļu, latviešu un krievu valodā”
- Elīna Stūre “Mūsdienu latviešu radioelektronikas terminoloģijas stāvoklis un attīstība tulkotāja skatījumā (EN - LV) ”
- Ance Putniņa “Reklāmu tekstu tulkošanas problemātika: uzņēmuma Ritter Sport reklāmu piemērs”

2017./2018. gada rudens un pavasara semestrī apakšprogrammas “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” studējošie iesaistījās starptautiskos projektos “Kultūras blogs. Rudens 2017” un “Kultūras blogs. Pavasaris 2018”, kuros virtuālajā vidē rakstveidā apmainījās viedokļiem par savu un vāciski runājošo zemju kultūru un kultūras norisēm ar Dalarnas Augstskolas (Högskolan Dalarna) (Zviedrija), Tamperes Universitātes un Vāsas Universitātes (Somija) vāciski runājošajiem studentiem.

2017. gada 22. - 26. novembrī seši vācu specializācijas studējošie piedalījās starptautiskajā studentu darbseminārā “Mēs esam Eiropa” Daugavpils Universitātē. Semināru organizēja DAAD, un tajā piedalījās studējošie no Latvijas, Lietuvas, Igaunijas, Baltkrievijas un Vācijas. Semināra tematika veltīta ES aktualitātēm un ES paplašināšanās jautājumiem, kā arī medijpratībai.

Sadarbībā ar LU Latviešu valodas institūtu un LU HZF 2018. g. 2. februārī TSF tika organizēta starptautiska konference “Jānis Zēvers / Johann Sehwers – 150”, kurās piedalījās gan TSF docētāji, gan studējošie

2017. gada rudens semestrī Ventspils Augstskolas pētnieciskā projekta “Zinātnisko ievadtekstu valoda un struktūra (ZIVS)” īstenošanā kā zinātniskā asistenta p.i. tika iesaistītas piecas 4. kursa vācu specializācijas studentes.

### **Vieslekcijas 2017./ 2018.akadēmiskajā gadā:**

2017.gada 30.novembrī pie tulkošanas programmu studentiem un citiem interesentiem viesojās VeA TSF absolvents Kārlis Bitenieks, Valsts valodas centra Terminoloģijas un tiesību aktu tulkošanas departamenta vadītājs. Vieslekcijas tēma: “No Ventspils Augstskolas uz Valsts valodas centru” Lielākā uzmanība bija veltīta terminu izveidei un tulkošanai – par jaunajām terminoloģiskajām vienībām ES dokumentos, par domstarpībām un kļūdām un to risināšanas veidiem, un šī tēma atbilst studentu izteiktajām vēlmēm vairāk darboties terminrades jomā.

2018. gada 28. februārī un 1. martā TSF 1. un 2. kursa angļu specializācijas studentiem vieslektors *PhD* Wieslaw Szalaj (Philological School of Higher Education in Wroclaw) runāja par tēmu: "Understanding Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* through the Lens of Adaptive Linguistics (tailored for translation students)" (“Lūisa Kerola ‘Alises piedzīvojumi Brīnumzemē’ adaptīvās lingvistikas redzējumā (tulkošanas programmas studentiem)”.

2018. gada 28. martā TSF visu kursu studenti apmeklēja tulkotāja un valodnieka Dena Dimiņa vieslekcijas “Literatūras tulkošana – teorija un’vai prakse?”

#### IV. Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls

Vārds, uzvārds	Amats	Akad./zin. grāds	ievēlēts vai darba līg. uz laiku
Jānis Sīlis	profesors, vadošais pētnieks, LZP eksperts valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēts
Juris Baldunčiks	profesors, vadošais pētnieks	Dr. philol.	ievēlēts
Valda Rudziša	asoc.prof., vadošā pētniece, profesionālā maģistra programmas direktore	Dr. philol., Dipl. iur.	ievēlēta
Dzintra Lele-Rozentāle	asoc.prof., vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Astra Skrābane	asoc.prof., vadošā pētniece, no 2018. gada februāra profesionālās bakalaura programmas "Tulkošana" direktore	Dr. philol.	ievēlēta
Vita Balama	docente, vadošā pētniece, akad. bakalaura programmas direktore	Dr. paed., Mag. oec.	ievēlēta
Guntars Dreijers	docents, pētnieks, profesionālā bakalaura programmas direktors, TSF dekāns	Dr. philol.	ievēlēts
Tatjana Stoikova	docente, vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Diāna Neimane	lektore, pētniece	Mag. paed.	ievēlēta
Zane France	lektore	Mag. philol.	ievēlēta
Ieva Vizule	lektore, no 2017. gada oktobra profesionālās bakalaura programmas "Tulkošana" specializācijas "Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā" vadītāja	Mag. paed.	ievēlēta
Jānis Veckrācis	docents	Dr. philol.	ievēlēts
Egita Proveja	docente, vadošā pētniece, Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Agnese Dubova	docente, vadošā pētniece, profesionālās bakalaura programmas "Tulkošana" specializācijas "Tulkošana vācu-latviešu-krievu/vācu valodā" vadītāja, Latvijas Ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Silga Sviķe	docente, pētniece	Dr. philol.	ievēlēta
Maruta Koha	lektore	Mag. paed.	ievēlēta
Tomass Springers	viesdocents	PhD	Pieņemts darbā uz laiku
Solvita Štekerhofs	lektore	Mag. philol.	pieņemta darbā uz laiku
Rafaels Martins Kalvo	lektors	Mag. philol.	ievēlēts



Aiga Veckalne	lektore	Mag. philol.	pieņemta darbā uz laiku
Baiba Egle	vieslektore	Mag. juridisko tekstu tulkošanā	pieņemta darbā uz laiku
Janīna Biteniece	vieslektore, darba tirgus pārstāve	Mag. juridisko tekstu tulkošanā	pieņemta darbā uz laiku
Dace Bergmane	vieslektore, darba tirgus pārstāve		pieņemta darbā uz laiku

Visi rakstiskās un mutvārdu tulkošanas studiju kursu docētāji ir ar akadēmisko un profesionālo tulkošanas pieredzi un iespēju robežās turpina tulka un tulkotāja praksi. Studiju virzienā nodarbinātais akadēmiskais personāls regulāri piedalās starptautiskās konferencēs, kas veltītas tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības problēmām. Prof. Jānis Sīlis, asoc. prof. Dz. Lele-Rozentāle, doc. Tatjana Stoikova, doc. Egita Proveja un doc. Agnese Dubova ir LZP eksperti valodniecības nozarē; doc. Egita Proveja ir Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja, doc. Agnese Dubova ir Latvijas ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja. Studiju programmu realizācijā ir iesaistīti 13 profilējošo zinātņu nozaru doktori, kuru kvalifikācija atbilst studiju virziena profilam, kas ir 69% no studiju virzienā iesaistītajiem docētājiem, t. sk.:

**profesori:**

Juris Baldunčiks, filoloģijas doktors,  
Jānis Sīlis, filoloģijas doktors;

**asociētās profesores:**

Dzintra Lele-Rozentāle, filoloģijas doktore,  
Valda Rudziša, filoloģijas doktore,  
Astra Skrābāne, filoloģijas doktore;

**docenti:**

Vita Balama, pedagoģijas doktore,  
Guntars Dreijers, filoloģijas doktors,  
Agnese Dubova, filoloģijas doktore.  
Tatjana Stoikova, filoloģijas doktore  
Egita Proveja, filoloģijas doktore  
Tomass Springers (viesdocents) -, PhD  
Silga Sviķe (pētniece un docente), filoloģijas doktore  
Jānis Veckrācis – filoloģijas doktors

## V. Informācija par ārējiem sakariem

TSF ir sadarbība ar ārzemju augstskolām kā Erasmus mobilitātes ietvaros, tā arī citos projektos. No sadarbības augstskolām minamas Dienvidbreitaņas universitāte Loriānā (Francija), Ljēžas universitāte (Beļģija), Porto politehniskais institūts (Portugāle), Dienvidčehijas universitāte Česke Budejovicē (Čehija), Prešovs universitāte (Slovākija). TSF pasniedzēji dodas uz šīm augstskolām gan kā vieslektori, gan kā konferenču dalībnieki. Pārējās sadarbības augstskolas skatāmas VeA tīmekļa vietnē.

## **5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām**

Tulkošanas studiju programmu vadība sadarbojas ar vairāk kā 20 darba devēju organizācijām. Darba devēji ir valsts un pašvaldību iestādes, privātie uzņēmumi, Latvijas un ārvalstu kopuzņēmumi, ES tulkošanas pakalpojumu dienesti. Pēdējos gados it īpaši veiksmīgi risinās sadarbība ar LR Valsts valodas centru un tulkošanas aģentūrām, kā arī ar tādiem tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem kā "SDI Media Latvia", "Skrivanek Latvia", "Euroscript", "Linearis", "Balttext", "Nordtext" u.c.). Maģistra studiju programma "Juridisko tekstu tulkošana" ir Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētā sadarbības tīkla EMT (European Master in Translation) locekle. Šajā programmā strādājošie docētāji piedalās ikgadējās EMT konferencēs un EMT sadarbības tīkla sanāksmēs.

Nodarbinātības situāciju darba tirgū raksturo pieprasījums pēc attiecīgajiem speciālistiem. Aptaujājot tos darba devēju uzņēmumus, ar kuriem ir ciešāka sadarbība, secināts, ka pieprasījums pēc tulkotājiem un tulkiem tikai pieaug it īpaši ES oficiālajās valodās (latviešu, vācu, angļu). Pieprasījums pēc tulkošanas pakalpojumiem pieaugs arī nākotnē, jo tas tiešā veidā izriet no starptautiskās sadarbības paplašināšanās, kā arī aizvien pieaugošām globalizācijas tendencēm. Studiju programmu vadība aptaujājusi sadarbības partnerus – darba devēju pārstāvjus par tulkošanas speciālistu tuvāko nākotni. Sarunas rezultāti liecina, ka tulka, tulkotāja profesija arī turpmāk ir un būs pieprasīta.

Ir apkopota informācija no Tulkošanas dienestu Latviešu valodas nodaļām Briselē un Luksemburgā, un arī šī informācija liecina, ka tulku un tulkotāju pieprasījums joprojām ir aktuāls.

## **5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas**

VeA sadarbojas ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgas studiju programmas.

2016./2017. a. g. rudens semestrī doc. Egita Proveja un Agnese Dubova stažējās Ķelnes Tehniskās Augstskolā Erasmus+ personāla apmaiņas programmā un pavasara semestrī ar vieslekcijām studiju kursā "Tulkošanas darba organizācija" maģistra profesionālajā studiju programmā viesojās Ķelne Tehniskās Augstskolas profesore Liza Linka.

2017. gada rudens semestrī asoc. prof. Astra Skrābane lasīja lekcijas Liepājas Universitātes Rakstniecības studiju maģistrantūras studentiem par daiļliteratūras tulkošanu. Lektors Jānis Veckrācis 06.10.2017. Liepājas Universitātē nolasījis divas vieslekcijas "Dzeja tulkojumā: iegūstot zaudētais un zaudējot iegūtais".

Katru gadu notiek studējošo un docētāju mobilitāte uz attiecīgajām partneraugstskolām. ERASMUS+ partneraugstskolu saraksts aplūkojams VeA tīmekļa vietnē sadaļā "Starptautiskā sadarbība".

# **Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2017./2018. akadēmisko gadu.**

## **Publikāciju, referātu, projektu un konferenču referātu saraksts**

### **Raksti**

Balama, Vita (2017): Proceedings of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Translation, quality, costs. Edited by Gunta Ločmele, Andrejs Veisbergs. Rīga: The University of Latvia Press, 2014. 120 lpp. ISBN 978-9984-45-863-2. Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls. Nr. 1. Ventspils 2017, 57-63

J.Baldunčiks, Juris (2017): Mārtiņa Lutera vārds un no tā atvasinātie sugasvārdi latviešu valodā: ieskats vēsturē. 2017. gada 24. februāra konferences Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā kopsavilkumi, 18.lpp. Atb. red. Guntars Dreijers.

Dilāns, Gatis, Skrābane, Astra (2017): Aspazijas un Raiņa poētisko vārdformu analīze autoru dzejas korpusos. - In: Aspazija - Rainis. Dzīvā dzīve. Kolektīva monogrāfija. Daugavpils universitāte 2017, 54.-72.lpp.

Dreijers, Guntars (2017): London's Linguistic Capital in Urban Visual Signs. *Evolving nature of the English Language. Studies in Theoretical and Applied Linguistics*. Vol. 4. Frankfurt am Main : Peter Lang. pp.55- 65 ISSN 2364-7558

Dreijers, Guntars (2017): Bourdieu Pierre. Price Formation and the Anticipation of Profits. Language and Symbolic Power. Recenzija. Valodniecība un tulkojuminātne. Recenziju žurnāls (atb.red. Egita Proveja), 17-22

Dreijers, Guntars (2017): Content and Frequency Data in W.W. Norton & Company's Electronic Overviews on Translated Works. Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 1. (Hgg. Piotr Sulikowski / Anna Sulikowska / Emil Lesner). Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 19.-34.lpp. ISBN 978-3-8300-9626-9

Dreijers, Guntars (2017): Bourdieu, Pierre. Price Formation and the Anticipation of Profits. Language and Symbolic Power. Tulkojis Gino Raymond, Matthew Adamson. Redaktors John B.Thompson. Cambridge: Polity Press, 2014. 302 lpp. ISBN 978-0-7456-0097-0. In: Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls. Nr. 1. Ventspils 2017, 17-22 <https://academia.lndb.lv/249-2/> ISBN 978-9984-648-68-2

Dreijers, Guntars (2017): Kara, mēra, gaisa dziesmas 1839. gada Kurzemes evaņģēliski luteriskās konsistorijas dziesmu grāmatā: lingvotekstuālās īpatnība. 2017. gada 24. februāra konferences Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā.

Dreijers, Guntars (2018): Lingvokulturoloģiskie tulkošanas aspekti angļu valodā publicētajos daiļliteratūras pārskatos. 2018, Kontaktlingvistikas aktuālās problēmas. Ventspils: Ventspils Augstskola, Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. gada starptautiskās konferences "Valodu kontakti un kontrasti III" materiāliem. ISBN 978-9984-648-81-1; 185.-194.lpp.

Dubova, Agnese (2017): Vārdnīcas un valoda: Valsts valodas komisijas raksti, 7. sēj. Redaktori Juris Baldunčiks, Andrejs Veisbergs. Rīga: Zinātne, 2015. 175 lpp. ISBN 978-9984-879-87-1. Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls Nr. 1. Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, 70.-76. lpp.

Dubova, Agnese (2017): Zur Popularisierung der deutschsprachigen sprachwissenschaftlichen Literatur in Lettland (1918–1940). Mariann Skog-Södersved/ Margit Breckle/ Mona Enell-Nilsson (Hrsg.): *Wissenstransfer und Popularisierung. Ausgewählte Beiträge der Tagung Germanistische Forschungen zum Text (GeFoText) in Vaasa*. Frankfurt a. M.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik 35)

Dubova, Agnese (2017): Zur Popularisierung der deutschsprachigen sprachwissenschaftlichen Literatur in Lettland (1918–1940). Mariann Skog-Södersved/ Margit Breckle/ Mona Enell-Nilsson (Hrsg.): *Wissenstransfer und Popularisierung. Ausgewählte Beiträge der Tagung Germanistische Forschungen zum Text (GeFoText) in Vaasa*. Frankfurt am Main: Peter Lang, (= Finnische Beiträge zur Germanistik, Bd. 35), S. 27-39, ISSN 1436-6169, ISBN 978-3-631-73074-4 (Print), E-ISBN-978-3-631-74038-5 (E-PDF), E-ISBN-978-3-631-74039-2 (EPUB), E-ISBN-978-3-631-74040-8 (MOBI), DOI 10.3726/b12875

Dubova, Agnese (2017): Vārdnīcas un valoda: Valsts valodas komisijas raksti, 7. sēj. Redaktori Juris Baldunčiks, Andrejs Veisbergs. Rīga : Zinātne, 2015. 175 lpp. ISBN 978-9984-879-87-1. Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls Nr. 1. Atb. red. Egita Proveja.

Dubova, Agnese (2017): Protestantisma jomas svešvārdi 20.-21 gs. vācu un latviešu leksikogrāfiskajos avotos. Atb. red. Guntars Dreijers. 2017. gada 24. februāra konferences "Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā"

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2018): Projekts „Zinātnisko ievadtekstu valoda un struktūra” – korpuslingvistiskie paņēmieni zinātnisko tekstu analīzē un izpētē” . Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums 22 (1/2). Atb. red. Gunta Smiltneiece; Linda Lauze. Liepāja: LiePA, 42.-51. lpp., EBSCO datubāze

Calvo, Rafael Martin (2018): Approaches to the Semantic Characterization of Evaluative Forms. 2018, LiePA, Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums, 22, (1/2), ISSN 1407-4737; 32.-41.

Egle, Baiba (2017): PROBLĒMAS DZIJU KRĀSOJUMA PAVEIDU NOSAUKUMU TULKOŠANĀ NO ANGLŪ VALODAS LATVIEŠU VALODĀ. Word: Aspects of Research: Conference Proceedings. 2017, Vol. 21 Issue 1/2, p159-166. 8p. ISSN: 1407-4737

Lele-Rozentāle (2017): Bender, Reet. *Oskar Masing und die Geschichte des Deutschbaltischen Wörterbuchs*. Tartu : Tartu University Press, 2009 (= Dissertationes Philologiae Germanicae Universitatis Tartuensis 6). 444 lpp. ISSN 1406-6270; ISBN 978-9949-19-215-1; 978-9949-19-216-8 (PDF). Recenziju žurnāls Nr. 1. Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, 7.-16. lpp.

Lele-Rozentāle (2017): Siliņa-Pinķe, Renāte. *Rigas spätmittelalterliche Personennamen*. Hamburg : Baar, 2014. 220 lpp. ISSN 1618-7636, ISBN 978-3-935536-07-3 Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, 50.-56 lpp.

Lele-Rozentāle, Dzintra (2018): Regionale Bezüge der deutschsprachigen Wissensvermittlung im baltischen Raum. In: Michael Prinz, Jürgen Schiewe (eds). *Vernakuläre Wissenschaftskommunikation. Beiträge zur Entstehung und Frühgeschichte der modernen deutschen Wissenschaftssprachen*. Berlin: De Gruyter, 231-254 (=Lingua Academica 1).  
Dzintra Lele-Rozentāle <https://doi.org/10.1515/9783110476958-010>

Lele-Rozentāle, Dzintra; Egle, Baiba (2018): Vārdkopas mūsdienu latviešu zinātnes valodā. Starpdisciplināri orientētas korpuslingvistiskas analīzes rezultāti. In: Linda Lauze (ed.). Vārds un tā pētīšanas aspekti. Liepāja: LiePA, 92-100.

Neimane, Diāna (2018). *Latviešu valoda – dzimtā valoda un kontaktvaloda 21. gadsimta Ziemeļkurzemes pilsētās – Dundagā, Valdemārpilī un Piltenē*. Nacionālās identitātes sociolingvistiskie aspekti. Rakstu krājums / Sociolinguistic Aspects of National Identity. Zinātniskā redaktore Ina Druvieta. Rīga: Latviešu valodas institūts, 2018, 139.-192. lpp.

Proveja, Egita (2017): Wissen für Frauen: Zur populären Vermittlung von wissenschaftlichen Inhalten in der Rigaschen Hausfrauenzeitung (1884–1906). Mariann Skog-Södersved/Margit Breckle/ Mona Enell-Nilsson (Hrsg.): *Wissenstransfer und Popularisierung. Ausgewählte Beiträge der Tagung Germanistische Forschungen zum Text (GeFoText) in Vaasa*. Frankfurt a. M.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik 35)

Proveja, Egita (2017): An die baltischen Frauen: Deutsche Kochbücher aus den russischen Ostseeprovinzen. Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.) Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf)..S. 137-160.

Proveja, Egita (2017): Zauberga, Ieva. *Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem* : izdevums latviešu valodā. Rīga : LU Humanitāro zinātņu fakultātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa, 2016. 168. lpp. Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, ??? lpp.

Proveja Egita (2018): Die Rigasche Hausfrauen-Zeitung 1884-1906. Inhalte und Textsorten. Eine Studie zur deutschbaltischen Mediengeschichte. In: *Sprache. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*. Oldenburg: de Gruyter, 2018. S.145-165.

Proveja Egita (2018): Textwissen: eine unbewusste Kompetenz der Sprachteilhaber? Knowledge of Text Formation – Tacit Competence of Language Users. In: Diāna Laiveniece (ed.): *Problems of and Perspectives on Language Acquisition*. Cambridge Scholars Publishing, 2018, 23.–41. lpp. ISBN (10): 1-5275-1356-4 ISBN (13): 978-1-5275-1356-3.

Rudziša, Valda (2017): Ekvivalences risinājumu meklējumi atšķirīgu tiesību kultūru juridiskajos tekstos. Zin. rakstu krāj. Juridisko tekstu tulkošana. Teorija un prakse III. Zin. red. Valda Rudziša. Ventspils Augstskola, 2017. <https://academia.lndb.lv/248-2/>

Sīlis, Jānis (2017): Latvijas autori par juridisko tekstu tulkošanu. – Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē. Latvijas Universitāte, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība. Red. Arvils Šalme, Svetlana Koroļova, Marija Lapaine. Latvijas Universitāte, 2017. 6-7. ISBN 978-9934-18-244-0.

Sīlis, Jānis (2017): Valoda un sabiedrība Latvijā: ieskats sociolingvistisko pētījumu virzienos un pētnieku prioritātēs. – Žurnāla Akadēmiskā Dzīve 53. numurā (red. Ainārs Dimants). Rīga”, LU akadēmiskais apgāds, 2017.(95 - 101) EBSCO. ( NUMURA ATVĒRŠANA 29.10.2017)

Sīlis, Jānis (2017): Latviešu valodas vieta un loma globālo sociolingvistisko procesu kontekstā. Valodas situācija Latvijā 2010 – 2015. Sociolingvistisks pētījums. Zinātniskā redaktore Linda Lauze, redaktore Gunta Kļava. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2016, 200 lpp. Scriptus Manet : humanitāro un mākslas zinātņu žurnāls, Nr. 5. Liepāja : LiePA, 2017., 67 - 69. Lpp. ISSN 2256-0564, ISBN 977-2256-00-5

Sīlis, Jānis (2017): Latvian Authors on Translation of Legal Texts (1994 - 2015). LU un Latvijas tulku un tulkotāju biedrības krājumā “Aktuālie pētījumi tulkojumzināt-nē III”. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 6.-7.lpp., 2017, ISBN 978-9934-18-244-0

Sīlis, Jānis (2018): Sintakses tulkošanas problēmu analīze Latvijas tulkojumzinātniskajās publikācijās. *Syntactic Translation Problems Analyzed in Publications of Latvian Translation Scholars*. - *Dzīves lingvistika. Veltījumskrājums profesoram Jānim Valdmanim = Linguistics of Life. A festschrift in honour of Jānis Valdmanis*. Krājuma redaktore Inita Vītola. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2018, 345. – 356. lpp. ISBN 978-9934-18-333-1.

Sīlis, Jānis (2018): *Pilsētu valodas pētījumi Eiropā/City Language research in Europe*. - *Nacionālās identitātes sociolingvistiskie aspekti*. (2018) Rakstu krājums / *Sociolinguistic Aspects of National Identity*. Zinātniskā redaktore Ina Druvieta. Rīga: Latviešu valodas institūts, 2018, 255. – 296. lpp. ISBN 978-9934-580-00-0.

Sīlis, Jānis (2018): Latvijas tulkojumzinātnieki par Reformācijas idejām tulkojumos. (2018) - *Reformācija un valoda*. Valsts valodas komisijas raksti, 9. sējums. Red. V. Tēraudkalns un A. Veisbergs. Rīga: Zinātne, 2018 42. - 61. lpp.

Sīlis, Jānis (2018): Translation of legal texts; publications of Latvian translation scholars in the last twenty years. – VALODA – 2018. *Valoda dažādu kultūru kontekstā. XXVIII Zinātnisko rakstu krājums*. Atbildīgā redaktore S. Polkovņikova. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds “Saule”, 2018, 106 – 121.

Skrābane, Astra (2017): To translate Aspazija...? Identity and Translation of Poetry. In: I.Hostova, M. Cronin, L. Kolomiyets, B.Olejárová. (ed.) *Identity and Translation Trouble*. Cambridge Scholars Publishing, 2017. P.133-147

Skrābane, Astra (2017): Traduction de la littérature française en Lettonie au fil du temps. In : Daniel Vojtek (ed.). *La culture française a-t-elle encore une influence dans le monde d'aujourd'hui ?* Prešov : Univerzita Prešovska, 2017. p. 164-175

Stoikova, Tatjana (2017): Verbu darbības veids krievu un latviešu valodas sastatījumā. // *Multidimensional Translation: from Science to Arts.*/ Ed. E.Arhangeļska, J.Rastorgujeva, D.Šostaka. – Rīga: Baltic International Academy, 2017. 83.-94. lpp. (ar līdzautoru I.Koškinu).

Sviķe, Silga, Štekerhofa, Solvita (2017): Der Terminus līgums (deutsch: Vertrag) und seine Ableitungen: Vergleichende Analyse im Lettischen und in den größten Kontaktsprachen des Lettischen. Zuzana Guldanová (ed) *KONTEXTY SÚDNEHO PREKLADU A TLMOČENIA VI*. Slovakia: Univerzita Komenského v Bratislave, 203–222

Sviķe, Silga (2018): A New Dictionary of Botanical Terms: Data Analysis of a Lexicographic Survey. *Economics World*. David Publishing Company Journal. May-June 2018, 6 (3). 228–241, doi: 10.17265/2328-7144/2018.03.007

Sviķe, Silga (2018): Spezifische Lexik in allgemeinen zweisprachigen Wörterbüchern als Reflektor der Sprachkontakte und des Sprachwandels. *Scripta Letonica* 3, 3–9; *ripta Letonica*, ISSN 2255-8926 (print), ISSN 2255-8934 (online)

Štekerhofa, Solvita (2018): Nāvessoda juridiskais un lingvistiskais aspekts: valodas materiāla liecības. 2018, *LiePA*, Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums, 22, (1/2), ISSN 1407-4737; 272.-282.

Veckalne, Aiga (2017): Čehu un slovāku īpašvārdu atveide latviešu valodā 20. gadsimta 20. un 30. gados. Word: Aspects of Research: Conference Proceedings. 2017, vol. 21 issue 1/2, p.242-252. ISSN: 1407-4737

Veckrācis, Jānis (2018): Dzejas tulkošanas modeļa starpkultūru un interpretatīvais komponents: Josifa Brodskā dzejoļa "Ziemassvētku romance" tulkojumu piemērs. 2018, Kontaktlingvistikas aktuālās problēmas. Ventspils: Ventspils Augstskola, Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. gada starptautiskās konferences "Valodu kontakti un kontrasti III" materiāliem. ISBN 978-9984-648-81-1; 195.-207.

Veckrācis, Jānis (2018): Implicītās informācijas pārnese Josifa Brodskā dzejoļu cikla „Vārdu šķira” tulkojumos angļu un latviešu valodā. 2018, LiePA, Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums, 22, (1/2), ISSN 1407-4737; 295.-308.

### Zinātnisko rakstu krājumu izdošana

Tulkošanas studiju fakultāte 20 gados. (2017) Sast. Dzintra Lele-Rozentāle. Ventspils: Ventspils Augstskola

Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls nr. 1 (2017). Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola

Mūsdienu tulkojumzinātnes un terminoloģijas jautājumi. VeA TSF studentu rakstu krājums. (2018) Sast. Juris Baldunčiks un Zane France. Ventspils: Ventspils Augstskola. ISBN 978-9984-648-83-5

### Monogrāfijas

Balode, Ineta; **Lele-Rozentāle, Dzintra** (sadarbībā ar Manfred von Boetticher un Reet Bender) (2016): *Deutsch im Baltikum. Eine annotierte Forschungsbibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz (=sērija Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart. 17. sēj. Sērijas atb. red. Helmut Glück, Konrad Schröder) 358 lpp. ISSN 1860-5842; ISBN-13: 978-3-447-10598-9

Dreijers, Guntars (atb.redaktors) (2017): 2017. gada 24. februāra konferences Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā kopsavilkumi. Ventspils Augstskola, 26 lpp., ISBN 978-9984-648-71-2

Stoikova, Tatjana (zin.redaktore) (2017): Kontaktlingvistikas aktuālās problēmas. Ventspils: Ventspils Augstskola, Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. gada starptautiskās konferences "Valodu kontakti un kontrasti III" materiāliem. ISBN 978-9984-648-81-1; 252 lpp.

### Promocijas darbi

Veckrācis, Jānis (2017): Integrētā dzejas tulkošanas modeļa lingvistiskie un translatoģiskie aspekti: Josifa Brodskā teksti krievu, angļu un latviešu valodā. Pieejams: <http://venta.lv/wp-content/uploads/PROMOCIJAS-DARBS-2017-kopsavilkums.pdf>

## Citas publikācijas

Baldunčiks, Juris; Dreijers, Guntars; Dubova, Agnese; Egle, Baiba, Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Par vienvalodību, daudzvalodību un atvērto zinātņi. *Zinātnes Vēstnesis* 24.10.2016, 2.-3. lpp.; [http://www.lza.lv/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3431&Itemid=47](http://www.lza.lv/index.php?option=com_content&task=view&id=3431&Itemid=47)

Debors, Gijs. Izrādes sabiedrība. (A.Skrābanes tulkojums no franču valodas) – Rīga: Laikmetīgās mākslas centrs, 2017

Sīlis, Jānis. Valodas slaloms. – *Domuzīme*, 1/2018. Rīga: Cits medijs, 2018., 80.lpp.

Bēgļu gaitas pagātnē un tagadnē: rakstu krājums / tulkojums: Ieva Sproģe, Egita Proveja; zinātniskais redaktors Ivars Ījabs. - Rīga : Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2017. - 109 lpp.

Egita, Proveja “Tā pirmā pavāru grāmata no vāces grāmatām pārtulkota” pārveidojums latviešu valodas jaunajā ortogrāfijā. Pieejams: [https://issuu.com/vidzemesplanosanasregions/docs/ta\\_pirma\\_pavaru\\_gramata\\_2018\\_livoni](https://issuu.com/vidzemesplanosanasregions/docs/ta_pirma_pavaru_gramata_2018_livoni)

Gāztechnikas pamati. Tulkojums: Egita Proveja, SIA “Gasol”, 160 lpp. 2018.

Veckrācis, Jānis. Dejošana uz virves. *Domuzīme*, 2/2018, Rīga: Cits medijs, 2018., 52.-55. lpp.

Puertolā, Romēns. Meitenīte, kas norija mākonī Eifeļa torņa lielumā. (A.Skrābanes tulkojums no franču valodas) – Rīga: Zvaigzne ABC, 2017

## Publicēšanai pieņemtie raksti

Vizule, Ieva (2017) Maturation of Translation Student Capabilities through Writing and Understanding Cognitive Processes in Writing. Rakstu krājumā *Olomouc Modern Language Series* (Straptautiskā tulku-tulkotāju foruma 2017. gada tēmas “Translating the wor(l)d” rakstu izlase).

France, Zane (2017): Power Relations in Interpreting. 4. starptautiskās jauno lingvistu konferences VIA SCIENTIARUM rakstu krājumā.

France, Zane (2017): The Dance and The Dancer: Translated Culture-specific Items vs. Interpreted and Their Degree of Intercultural Manipulation. Starptautiskas starpdisciplināras konferences „Bridging Languages and Culture“ rakstu krājumā.

## Dalība konferencēs

### Vietējās konferences

Baldunčiks, Juris (2017): Mārtiņa Lutera vārds un no tā atvasinātie sugas vārdi latviešu valodā: ieskats vēsturē. LU 75. konferences sekcija “Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris.

Dreijers, Guntars (2017): Kara, mēra, gaisa dziesmas 1839. gada Kurzemes evaņģēliski luteriskā konsistorija dziesmu grāmatā: lingvotekstuālās īpatnības. LU 75. konferences sekcija “Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris.



Dubova, Agnese (2017): Protestantisma jomas svešvārdu nozīme 20. -21. gs. vācu un latviešu leksikogrāfiskajos avotos. LU 75. konferences sekcija "Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. Februāris

Dubova, Agnese (2017): Vācu valodas ietekme uz latviešu zinātnes valodu valodniecības rakstos Latvijā (1918.-1940.g.). Vācu valodas dienām Latvijā veltīts simpozījs „Vācu un latviešu valodas attīstības tendences”, Rīga, 2017. gada 19. oktobris.

Lele-Rozentāle, Dzintra (2017): Izmaiņas 16. gadsimta Rīgas vācvalodīgo tiesību tekstu invocatio saturā. LU 75. konferences sekcija "Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. Februāris

Proveja, Egita (2017): dem gemeinen Mann auf das Maul sehen vs. no wiszemakeem mahcahs, kahda wiņu waloda–polemika par tulkojumu 19.gs. Latvijas kontekstā. LU 75. konferences sekcija "Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. Februāris

Veckrācis, Jānis. EK seminārs "Tulkojam Eiropu", Rīga, 09.11.2017. nolasīts referāts.

### **Starptautiskās konferences**

Balama, Vita (2017): Semantic Accommodation of Culture-Related Lexical Units. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis.

Balama, Vita (2017): Semantic fields of culture environment in intercultural communication models. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Baldunčiks, Juris (2017): Expectations of Translation Target Audience Revisited. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Baldunčiks, Juris (2017): Jēdziens un tā apzīmējuma vēsturiskā attīstība: *zemūdene*. 23. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris

Dreijers, Guntars (2017): Hatred Gets Translated: Introducing Baudelaire's Squibs into Latvian. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Dubova, Agnese (2017): Zur Übersetzung der lettischen Wörterbücher im 20.-21. Jahrhundert. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Dubova, Agnese (2017): Zum Einfluss der deutschen Sprache auf die lettische Wissenschaftssprache in den sprachwissenschaftlich orientierten Aufsätzen in Lettland (1918-1940). 5. Viduseiropas Ģermānistu kongress Budapeštā (Ungārija), 2017. gada 11.-14. oktobris.

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2017): Projekts „Zinātnisko ievadtekstu valoda un struktūra” – korpuslingvistiskie paņēmieni zinātnisko tekstu analīzē un izpētē. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris.

Dubova, Agnese (2018): Leksisko aizguvumu termini no J. Zēvera līdz mūsdienām: piezīmes un jautājumi. LU Latviešu valodas institūta, LU HZF Ģermāistikas un Slāvistikas nodaļas, Ventpils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes starptautiskajā konferencē „Jānis Zēvers / Johann Sehwers – 150”. 2018. gada 2. februāris.

Dubova, Agnese (2018): Germanistik für die Lehre und Forschung: lettische Perspektive. Starptautiskais darbseminārs "Germanistik für den Beruf" Viļņas Universitātē Lietuvā. 2018. gada 26.-17. marts.

Dubova, Agnese (2018): Zur Aneignung der wissenschaftlichen Kompetenz bei den lettischen Studierenden mittels der deutschen Sprache. Konzept in dem berufsbildungsorientierten Bachelorstudiengang „Übersetzen und Dolmetschen“. 11. Ziemeļu un Baltijas valstu ģermānistu kongresā Kopenhāgenā (Dānijā), 2018. gada 26.-29. jūnijs.

Dubova, Agnese; Egle, Baiba (2018): Zu sprachlichen Konstruktionen in den Zusammenfassungen der Promotionsarbeiten der Geistes- und Sozialwissenschaften in Lettland. Starptautiskais simpozījs “Writing Symposium 2018: Integrating academic writing in internationalised universities” Georga Augusta Universitātē Getingenē (Vācijā). 2018. gada 5.-6. aprīlis.

Egle, Baiba (2017): Adīšanas tematisko jomu identificēšana, uzskaitē, ieceres un perspektīva. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitātē, 2017. gada 7.-8. aprīlis.

Egle, Baiba (2017): Casting On and Binding Off Knitting: Issues of Translation and Context in English and Latvian. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventpils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Egle, Baiba (2017): Lacunae and the Inevitable Need for Their Lexicalization in Technical Translation. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembri

France, Zane (2017): Power Relations in Interpreting. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitātē, 2017. gada 7.-8. aprīlis

France, Zane (2017): The Dance and The Dancer: Translated Culture-specific Items vs. Interpreted and Their Degree of Intercultural Manipulation. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventpils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Kalvo Martins, Rafaels (2017): Evaluative Morphology: Semantic Characterization of Evaluatives. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris

Lele-Rozentāle (2017): Salomon Guberts Stratagema oeconomicum in russischer Sprache. Einige Bemerkungen zur Übersetzung von M.V.Lomonossov. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventpils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Lele-Rozentāle, Dzintra; Egle, Baiba (2017): Vārdkopas mūsdienu latviešu zinātnes valodā. Starpdisciplināri orientētas korpuslingvistiskas analīzes rezultāti. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris

Lele-Rozentāle (2018): Aizguvumi 17. un 18. gs. Vidzemes lauksaimniecības rokasgrāmatās. Aizguvumu cilme un integrācija tekstā. LU Latviešu valodas institūta, LU HZF Ģermāistikas un Slāvistikas nodaļas, Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes starptautiskajā konferencē „Jānis Zēvers / Johann Schwes – 150”. 2018. gada 2. februāris.

Proveja, Egita (2017): Teksti un to konvencijas multikulturālā vidē. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis.

Proveja, Egita (2017): *no wiszemakeem mahcahs, kahda wiņu waloda: Zur Polemik um Übersetzungsqualität in den russischen Ostseeprovinzen des 19. Jahrhunderts.* Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Proveja, Egita (2017): Deutsch, livländisch,baltisch: Zur Versprachlichung der regionalen Zugehörigkeit von deutschsprachigen Druckerzeugnissen in den russischen Ostseeprovinzen im 19./20. Jahrhundert. 5. Viduseiropas Ģermānistu kongress Budapeštā (Ungārija), 2017. gada 11.-14. oktobris

Proveja, Egita (2018): Nu pieņemi to muschatenblum vai muschatu. Jauni jēdzieniun to apzīmējumi pirmajās latviskajās pavārgrāmatās 18. gadsimtā.LU Latviešu valodas institūta, LU HZF Ģermāistikas un Slāvistikas nodaļas, Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes starptautiskajā konferencē „Jānis Zēvers / Johann Schwes – 150”. 2018. gada 2. februāris.

Proveja, Egita (2018): Erfolgreich mit Deutsch: Chancen auf dem lettischen Arbeitsmarkt nach Studium mit Schwerpunkt Deutsch. Starptautisks darbseminārs "Germanistik für den Beruf" Viļņas Universitātē Lietuvā. 2018. gada 26.-17. marts.

Proveja, Egita (2018): Zum Stellenwert und Erwerb vom fremdsprachlichen fachbezogenen Textmusterwissen bei Übersetzer Ausbildung. 11. Ziemeļu un Baltijas valstu ģermānistu kongresā Kopenhāgenā (Dānijā), 2018. gada 26.-29. jūnijs.

Sīlis, Jānis (2017): Research Directions and Publications of the Ventspils University College Academics in Translation Theory and Applied Translation Studies (1997 – 2016): Interests and Preferences. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Skrābāne Astra (2017) Dalība starptautiskā konferencē “Tulkošana un filozofija” Ljēžas universitātē (Beļģija) 2017.g. 4.-7.maijā . Referāts: “Traduire Guy Debord” (Tulkojot Giju Deboru).

Springer, Thomas (2017): Ethics and Employee Conflicts: Bridging the Cultural Gap by Finding Common Ground. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Stoikova, Tatjana (2017): Starptautiskā zinātniskā tulkošanas konference – *II International Scientific and Practical Conference „Multidimensional Translation: From Science to Arts”* (Rīga, Baltijas Starptautiskā Akadēmija), 2017. gada 20.-22. aprīlis. Referāts: «Фразеологизмы в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита»: оригинал и перевод на латышский язык».

Stoikova, Tatjana (2017): Starptautiskā zinātniskā konference *XXII Slāvu lasījumi* (Daugavpils, Daugavpils Universitāte), 2017. gada 18.-19. maijs. Referāts: «Фразеологизмы с соматизмами голова, мозг (мозги), ум (разум, рассудок) и их эквиваленты в балтийских языках (лингвокультурологический аспект).

Stoikova, Tatjana (2017): Starptautiskā zinātniskā konference „*Slovanské jazyky, literatúry a kultúry v kontaktoch*” (Slovākija, Bratislava, Kamenskā Universitāte), 2017.g. 28.-29. septembris. Referāts: „Водный код в русской и латышской фразеологии”.

Stoikova, Tatjana (2017): Starptautiskā zinātniskā konference „*Słowo. Tekst. Czas – XIII. Frazeologia w dyskursie i prekladzie*” (Polija, Ščecina, Ščecinas Universitātes), 2017.g. 16.-18. novembris. Referāts: „Фразеологизмы в произведениях М.Булгакова: оригиналы и переводы на латышский язык”.

Štekerhofa, Solvita (2017): 17. un 18.gadsimta plakāti un patenti kā krimināltiesību terminu avoti. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis

Veckalne, Aiga (2017): Literatūrzinātnieka Georga Mackova ieguldījums čehu un slovāku īpašvārdu atveides principu izveidē. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. Aprīlis

Veckrācis, Jānis (2017): Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris. Referāts: Transfer of Poetic Information of Source-text Units into the Target Text: Translations of Joseph Brodsky’s Texts into English and Latvian.

Veckrācis, Jānis (2017): 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris. Referāts: Tiešās un implicītās informācijas pārnese Josifa Brodskā dzejoļu cikla „Vārdu šķira” atdzejojumos angļu un latviešu valodā..

Vizule, Ieva (2018) Starptautiskais tulku-tulkotāju forums Olomoucā Čehijas Republikā. Konferences tēma: “Translating the wor(l)d. Uzstāšanās tēma: “Maturation of Translation Student Capabilities through Writing and Understanding Cognitive Processes in Writing”. 2017. gada 10. – 11. nov.

## Projekti

Valsts pētījumu programmas “Letonika - Latvijas vēsture, valodas, kultūra, vērtība” projekta “Latviešu valodas pētījumi 21. gs. zinātnes kontekstā” (vadītāja akadēmiķe Ilga Jansone) apakšprojekta "Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfija un latviešu valodas terminoloģijas vēsture 20. un 21. gadsimtā". Vadītājs (apakšprojekta vadītājs vad. pētnieks,) prof. J. Sīlis. Projekta pētījumu virzieni: Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfijas pētījumi (prof. J. Sīlis), latviešu valodas terminoloģijas 20. un 21. gs. vēstures pētījumi (vad. pētnieks., prof. J. Baldunčiks).

Finansējuma avots: Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrijas Studiju un zinātnes administrācija. Projekta 1. un 2. posmā apakšprojekta zinātniskajai grupai piešķirts EUR 8417 valsts finansējums (līdz 2015. gada beigām).

Projekta realizācijas laiks: 2014. g. – 2017. g.

Baltisaksa-saksa-eesti-lāti sōnaraamat. Projekta vad. Reet Bender (Tartu Universitāte). **Dz. Lele-Rozentāle**, I. Balode. Latvijas puse ir bez finansējuma. Sk. <http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/baltisaksa-saksa-eesti-lati-sonaraamat>

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “Zinātnisko ievadtekstu valoda un struktūra (ZIVS)”  
Projekta vadītāja pētniece A. Dubova, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: asoc. prof., vad. pētn. Dz. Lele-Rozentāle, pētn. E. Proveja, pētn. B. Egle. Projekta īstenošanas laiks: 01.08.-31.12.2017

Erasmus + K2 stratēģiskās partnerība projekts “Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l’UE : traduire et interpréter dans la diversité” (LSTI) Projekta koordinatore VeA: A.Skrābane. EK finansējums 28 975,00 EUR . Projekta īstenošanas laiks 01.09.2016.-30.08.2018.

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “Funkcionālie ekvivalenti EN/DE/RU/LV”.  
Projekta vadītājs asoc.prof. G.Dreijers, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: prof. Jānis Sīlis, asoc. prof. V.Rudziša, lektore Aija Sīle, lektore Zane France, lektore Diāna Neimane.